

Julio/July 1, 2017

EDICIÓN NO. 584
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Continúan las graduaciones / Graduations continue



American Training, Inc.'s LARE Institute held its graduation on June 15th.



|11 Genesis Durán received her Associates of Arts degree in Liberal Arts from NECC. Here she is with President Lane Glenn.

Lawrence Chess Club recognizes year's best



Chess Club Volunteer Advisor Frank O'Connor, Jr., Sheanelyz Reyes (Most Improved Chess Player), Manuel Rosa (Chess Player of Merit), Natholyn Javier (Estephannie Estevez Memorial Blue & White Award), Dereck Soto (Chess Player of Merit) and Franklin Trinidad (Most Outstanding Chess Player).

The Lawrence Chess Club is pleased to recognize several students for their efforts during the 2016-2017 academic year. Three students from the UP Academy Oliver, Dereck Soto, Manuel Rosa and Andrew Gerran were each acknowledged as Chess Player of Merit for their high caliber of play.

Ms. Sheanelyz Reyes received the Most Improved Chess Player award. Franklin Trinidad earned the Chess Club's Most Outstanding Chess Player. Ms. Natholyn Javier was recognized with the prestigious Estephannie Estevez Memorial Blue & White Award for exemplary attitude, outstanding effort and unsurpassed support to the Lawrence Chess Club during the 2016-2017 academic year. They are students at UP Academy Oliver.

Ms. Estevez served previously as the Lawrence High School Chess Club

president and was very instrumental in the formation and success of the Chess Club in Lawrence. As a result, the Blue & White award is named in her honor. Ms. Estephannie Estevez attended the Arlington School and graduated from Lawrence High School and the College of the Holy Cross in Worcester.

The Lawrence Chess Club is supported by the Lawrence Rotary Club, MFA LLP, The White Fund, Inc., Eastern Bank Charitable Foundation, The Smeltzer Family, Mr. James Coleman, The ACE Group, Div. 8 Ancient Order of Hibernians, Leadership Solutions, Hayes Tavern & Margaret O'Connor, Realtor. Ms. Johanna Flores of UP Academy Oliver serves as the Faculty Advisor. Special thanks to Lawrence Library Dir. Jessica Valentin for providing space for the Chess Club to meet and play chess.

From my Corner - Page 16

Homeless Coordinator
Mayor Rivera's expenses
Head cashier's future
Fireworks
Agitators wanted!

Desde Mi Esquina - Página 4

Coordinador de personas sin hogar
Los gastos del Alcalde Rivera
Futuro del cajero principal
Fuegos artificiales
Buscando Agitadores

RECOMPENSA / REWARD \$2,000

Modesto Maldonado, candidato a la alcaldía de Lawrence está ofreciendo una recompensa de \$2,000 a cualquier persona que ofrezca evidencia (foto o video) que conduzca a la convicción de quienes están robando sus letreros políticos.

El teléfono del Sr. Maldonado es (978) 397-6448 y su correo electrónico es ModestoMaldonado@gmail.com

Modesto Maldonado, candidate for mayor of Lawrence is offering a \$2,000 cash reward to anyone offering evidence (photo or video) leading to the conviction of whoever is stealing his political signs.

Mr. Maldonado's telephone number is (978) 397-6448 and his email address is ModestoMaldonado@gmail.com

(Pagado por / Paid for Campaign to Elect Modesto Maldonado Mayor of Lawrence)

Los trabajadores de CLASS, Inc. votan autorizar la huelga

La votación de la huelga se produce cuando SEIU Local 509 lucha para llevar a los trabajadores del sector privado de servicios humanos a ganar \$15/hora

Los miembros de SEIU Local 509 en CLASS, Inc. han votado abrumadoramente para autorizar una huelga, en medio de negociaciones de contratos estancadas con la agencia. En una muestra de fuerte energía y solidaridad, casi el 90% de los trabajadores de primera línea de CLASS votaron a favor de la acción. Esta noche, los líderes miembros del capítulo de SEIU Local 509 en CLASS, Inc. entregaron a la administración el aviso legal de 10 días de su intención de huelga el 10 de julio.

Los miembros de SEIU Local 509 de CLASS, Inc. continúan negociando de buena fe con la administración en un esfuerzo por abordar la crisis de atención en CLASS y agencias de servicios humanos del sector privado en todo el estado. Los trabajadores de primera línea cuidan directamente a los clientes de la agencia, entran al trabajo día tras día para atender a las personas con discapacidad y ayudarles a vivir con dignidad. Sin embargo, los trabajadores de primera línea todavía luchan por ganar un salario digno, lo que

resulta en un alto volumen de empleados que no duran en el empleo y problemas de personal constante que afectan la calidad de la atención disponible a los más vulnerables del estado.

Thomas Baca, que ha trabajado en CLASS, Inc. por cinco años, confirma que los bajos salarios están causando una crisis en la atención en la agencia.

"La razón por la que hemos votado por la huelga es simple. Tenemos que tomar medidas para hacer frente a la elevada rotación de personal, por lo que las personas que nos preocupamos pueden tener acceso a la atención que merecen. La gerencia ahora tiene que tomar medidas para abordar los bajos salarios que están causando el alto volumen de deserción."

Para más información sobre la lucha para asegurar un salario digno para los trabajadores de servicios humanos del sector privado, o para hablar con un líder de la campaña en CLASS, Inc., llame al (413) 374-6370.



Workers at CLASS, Inc. Vote to Authorize Strike

Strike vote comes as SEIU Local 509 fights to bring private sector human services workers to \$15/hour

SEIU Local 509 members at CLASS, Inc. have voted overwhelmingly to authorize a strike, in the midst of stalemated contract negotiations with the agency. In a show of strong energy and solidarity, nearly 90% of frontline workers at CLASS voted in favor of the action. Tonight, member leaders of SEIU Local 509's chapter at CLASS, Inc. delivered management the legally required 10-day notice of their intent to strike on July 10.

SEIU Local 509 members at CLASS, Inc. continue to bargain in good faith with management in an effort to address the crisis in care at CLASS and private sector human services agencies across the Commonwealth. Frontline workers care directly for clients of the agency, coming into work day in and out to care for people with disabilities and help them live with dignity. Yet frontline workers still struggle

to earn a living wage, resulting in high turnover and constant staffing issues that impact the quality of care available to the Commonwealth's most vulnerable.

Thomas Baca, who has worked at CLASS, Inc. for five years, confirms that low wages are causing a crisis in care at the agency.

"The reason we voted to strike is simple. We need to take steps to address high staff turnover, so the individuals that we care for can access the care they deserve. Management now needs to take steps to address the low wages that are causing high turnover."

For more information about the fight to ensure a living wage for private sector human services workers, or to speak to a leader of the campaign at CLASS, Inc., call (413) 374-6370.

EDITORIAL | EDITORIAL

Un día de dar gracias

Desde que la Declaración de Independencia fue adoptada por el Congreso Continental en Filadelfia el 4 de julio, 1776, esta fecha se ha convertido en el día festivo más importante en nuestro país.

La primera celebración estatal oficial del día Cuatro de Julio fue reconocida por la legislatura en Massachusetts en 1781. Boston fue la primera municipalidad que oficialmente designó el Cuatro de Julio como día feriado en 1783. Es un día de regocijo, especialmente para nosotros los inmigrantes que hemos llegado al país en busca de la libertad que perdimos en el nuestro. Es un día de agradecer a los que por 241 años lo han mantenido como el pilar de la democracia y un refugio para aquellos que desean hacerlo su patria.

Creemos que la frase "Americanos por Elección" es muy apropiada y tiene un significado muy especial en este día. Escogemos vivir en los Estados Unidos porque son pocos los países en el mundo que nos permite la libertad de criticarlo y amarlo a la vez.

Este país tiene faltas y todos debemos trabajar unidos para corregirlas, y en medio de las diferencias, también unirnos en las celebraciones. Ningún otro país respeta las diferencias de opiniones de la forma que lo hacemos aquí.

El Cuatro de Julio, tómese el tiempo de llegar a conocer a su país un poquito mejor. Lleve a sus niños al Freedom Trail en Boston, (en español, Camino de la Libertad) es una ruta de 2.5 millas, marcadas con ladrillos rojos a través del centro de la ciudad de Boston, Massachusetts, que pasa por 16 lugares significativos para la historia de los Estados Unidos. Aprenda sobre su historia y comprenderá por qué millones hemos escogido vivir aquí.

¡Feliz Día de la Independencia!

A day of giving thanks

Since the Declaration of Independence was adopted by the Continental Congress in Philadelphia on July 4, 1776, this date has become the most important holiday in our country.

The first official state celebration of the Fourth of July was recognized by the Massachusetts legislature in 1781. Boston was the first municipality to officially designate the Fourth of July as a holiday in 1783. It is a day of rejoicing, especially for us immigrants who have come to the country in search of the freedom we lost in ours. It is a day to thank those who for 241 years have maintained it as the pillar of democracy and a refuge for those who wish to make it their homeland.

We believe that the phrase "Americans by Choice" is very appropriate and has a very special meaning on this day. We choose to live in the United States because few countries in the world allow us the freedom to criticize it and love it at the same time.

This country has faults and we must all work together to correct them, and in the midst of differences, we also join in the celebrations. No other country respects differences of opinion the way we do here.

The Fourth of July, take the time to get to know your country a little better. Take your children to the Freedom Trail in Boston, a 2.5-mile, red-lined route through downtown Boston, Massachusetts, the Cradle of Liberty which passes through 16 significant sites for the history of the United States. Learn about its history and you will understand why millions have chosen to live here.

Have a Happy Independence Day!

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

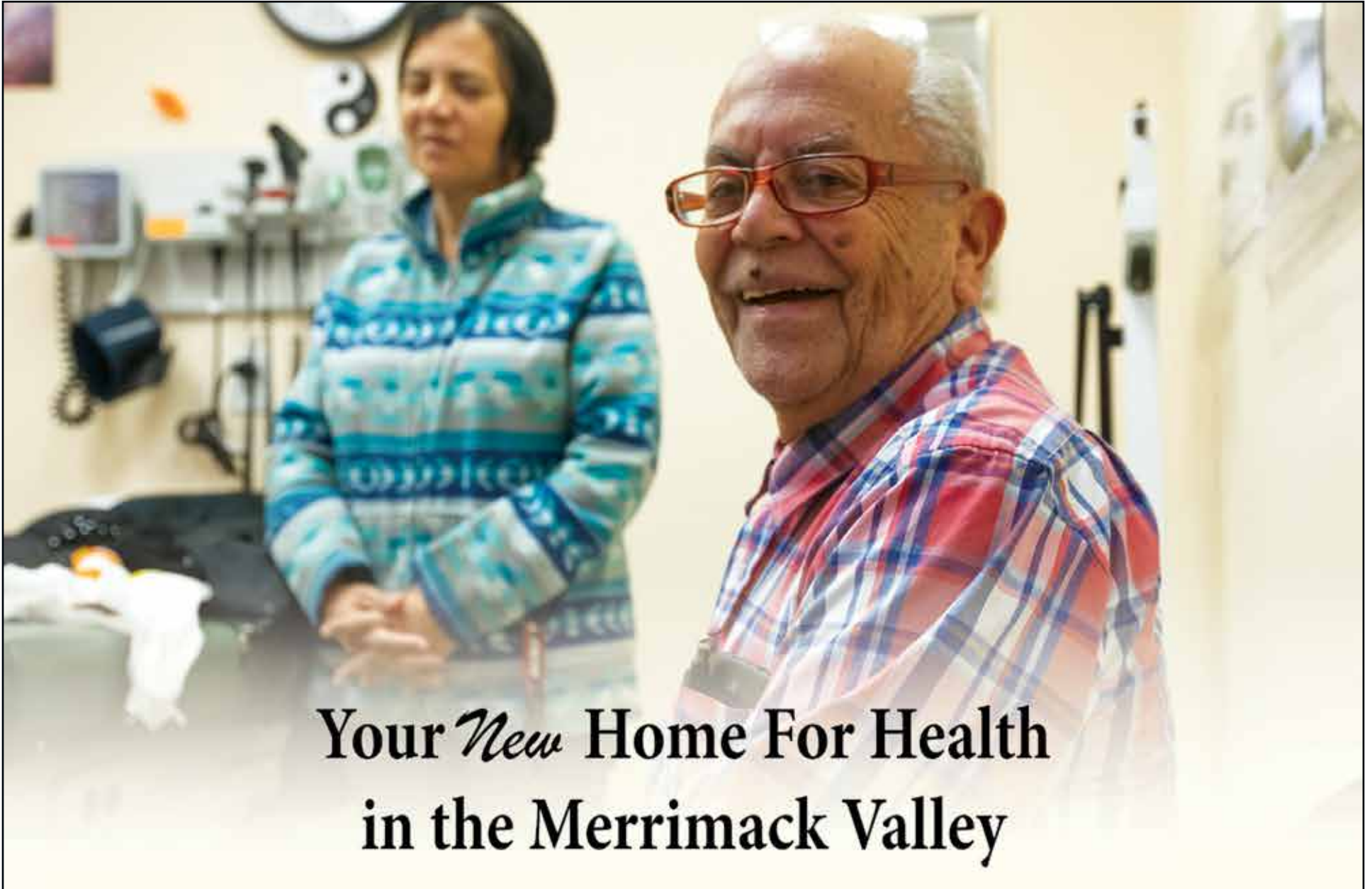
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



Your *New* Home For Health in the Merrimack Valley

Su nuevo “Hogar para la Salud” en el Valle del Merrimack

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
On-site Lab and Radiology

Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local

Same Day Appointments/Citas para el mismo día

Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
(in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

Desde Mi Esquina



Micrófono Abierto

95.1 FM
MEGA 1400
La fuerza que te mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com



Lawrence Teachers' Union awards annual scholarships

The LTU awarded its annual scholarships on Wednesday, June 14, during a reception at their offices at The Reliefs In, 1 Market Street, Lawrence, MA.

Laura Gonzalez saw a challenge that might have daunted most high school juniors, but with her disabled right arm, she seized it. Seventeen years after she was born with brachial cerebral palsy, a disease that limited the motion of the arm and put her in a hospital for a series of painful treatments during much of her years in Lawrence schools, Gonzalez joined the school's field hockey team as a defender.

"Everyone was really good," she recalled about the skills – and encouragement — her teammates showed on the field. "They kept telling me, 'You have to drop your stick more. You have to lower yourself more.' I couldn't move my stick anymore because I didn't have the extension everyone else had."

Gonzalez's time on the team ended after half a season, when she underwent one more round of surgery on her shoulder, followed by months of so-called serial casting, when the casts on the arm are continually broken and replaced by other casts that locked her arm in different positions. It did little to restore motion. Gonzalez remains disabled.

But the defiance she showed by joining the field hockey team, and the other challenges she took on as the manager of the high school's tennis team and in the honors and in the Advanced Placement courses she enrolled in despite her frequent absences for treatment, won her a \$1,500 scholarship on Wednesday from the

Lawrence Teachers Union.

Gonzalez will enroll at Fitchburg State University in the fall. She plans to earn a degree in nursing that she hopes will lead to a career providing care to others with developmental disabilities.

The union awarded \$1,500 college scholarships to six high school students in all, including three that were reserved for the children of union members at Lawrence schools, who attended high schools in North Andover, Ayer and Danvers.

Another \$1,500 scholarship was sponsored by Larry Hevey, the husband of Barbara Hevey, a former elementary teacher in Lawrence schools and the union's former secretary. She died of cancer in 2009. A \$1,000 scholarship was awarded by the Massachusetts AFL-CIO.

Other students who won scholarships Wednesday had other stories to tell about overcoming adversity, which differed from Gonzalez's story only in the details.

For Madeline Morales, the challenge was in regaining her footing at Lawrence High after immigrating from the Dominican Republic in the middle of the school year two years ago. She came with little knowledge of English.

"The most important lesson I learned this year would be not to give up," Morales said in her application for the scholarship. "Was it difficult? Yes. Did I want to give up at times? Absolutely. But those tests that I failed or the frustrations I encountered are the things that make me who I am. The harder I work for something, the better I feel once I achieve it." Morales will be attending UMass Lowell, where she loans



From the left are: Rosbeliz Valentin, LHS, UMass Amherst, MA AFL CIO scholarship; Daniel Driscoll, LTU, Bryant University, Mom is Carolyn Driscoll, 4th grade, Leahy School; Jadhina Lu, LHS, UMass Lowell, Winner LTU Barbara Hevey Memorial Scholarship; Melany Felix, LHS , Boston College; Robert Gladden, LTU, Sacred Heart, Dad , Shawn, teaches, 5th grade, Arlington Middle; Madeline Morales, LHS, UMass Amherst; Laura Gonzalez, LHS, Fitchburg. Missing from the picture: Ryan Martone, LTU, UMass Amherst , Dad , Joseph, teaches Grade 7 at Guilmette School.

to major in biology in a pre-med program. She wants to be a pediatrician.

Others who received scholarships are: **Melaney Felix**, who graduated with a 4.5 average achieved a perfect score in the Math MCAS, wrote for the high school newspaper and was secretary of the Student Government Association. She'll attend Boston College;

Rosbeliz Valentin, who was a member of the high school's championship cheerleading team and volunteered at Cor Unum, which operates a kitchen and dining hall on South Broadway that serves hundreds of meals daily to the poor. She'll attend UMass Amherst;

Jadhina Lu, who was on the high school's volleyball, track and softball teams. She

PLEASE SEE **TEACHERS UNION**
CONTINUES ON PAGE 9



Mike Shea, paciente de Lawrence General Hospital y residente de Haverhill

AHORA:

MIKE LEVANTA MÁS QUE EL ÁNIMO DE MUCHOS

Como coordinador de una despensa de alimentos, Mike Shea nunca perdió la compasión por sus vecinos, pero el dolor de rodilla lo había limitado para hacer el trabajo que le encanta. Escogió el Programa de Articulaciones de Lawrence General para su reemplazo de rodilla y quedó sorprendido por el apoyo que recibió en la clase de Articulaciones en Movimiento, y del personal del programa durante su cirugía y la recuperación. "Sabía qué esperar y quiénes me estaban atendiendo, y tenía confianza en que me librarían del dolor para volver a servir a nuestros clientes."

Para mayor información sobre la experiencia de Mike o para inscribirse en una sesión educativa gratuita sobre dolor de cadera y rodilla el 26 de abril a las 12 del mediodía en el Andover Country Club, visite lawrencegeneral.org/joints o llame al 978-946-8122.



Lawrence
General
Hospital
MILAGROS

Enmienda de DiZoglio dirigiendo fondos a la prevención del abuso de sustancias y la educación fue adoptada en la Cámara de Massachusetts

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) recientemente patrocinó y fueron aprobadas disposiciones en la Cámara de Representantes que aumentarían el financiamiento global para el abuso de sustancias de los ingresos anticipados generados por la legalización de la marihuana. Las provisiones aumentan el financiamiento para servicios de abuso de sustancias de \$30 millones a \$50 millones anuales, dirigiendo \$5 millones específicamente a las Escuelas Públicas de Massachusetts para proveer educación, prevención, intervención, apoyo social y apoyo emocional.

Antes de patrocinar la provisión, DiZoglio se reunió con la Superintendente Escolar de North Andover, Jennifer Price, para buscar orientación e información sobre las estrategias para aumentar la prevención del abuso de sustancias y los esfuerzos de educación. Esa conversación y otras discusiones con el superintendente Jeffrey Riley de las Escuelas Públicas de Lawrence y la superintendente Mary Bourque de las Escuelas Públicas de Chelsea, inspiraron a DiZoglio a escribir la disposición en la legislación sobre marihuana por \$5 millones para escuelas públicas.

"Me ha gustado trabajar con la diputada DiZoglio desde el principio en la elaboración de esta legislación

más importante para apoyar a nuestros estudiantes y sus familias", dijo Price. "Es maravilloso tener una Representante Estatal que trabaje de manera colaborativa con las escuelas".

La disposición de DiZoglio, también apoyada por la Asociación de Maestros de Massachusetts, la Federación Americana de Maestros, la Asociación de Superintendentes Escolares de Massachusetts y la Asociación de Comités Escolares de Massachusetts, fue finalmente incluida en la legislación aprobada recientemente en la Cámara.

"La prevención del abuso de sustancias y la educación ha estado cerca de mi corazón durante muchos años", dijo DiZoglio. "Al trabajar con el Presidente DeLeo, el Chairman Dempsey y el equipo de liderazgo de nuestra Cámara, mi propuesta de aumentar el financiamiento para el abuso de sustancias de \$30 millones a \$50 millones fue incluida en esta legislación con una disposición dirigiendo por lo menos \$5 millones a nuestras Escuelas Públicas. La votación provoca la necesidad de abordar la prevención de la adicción y estrategias de educación entre nuestros niños y adolescentes. La aprobación de esta disposición fue un esfuerzo de equipo con colegas, abogados y maestros de todo el estado. Con el proyecto de ley ahora a el Comité de Conferencia, continuará

abogando por la inclusión de estas disposiciones en el proyecto de ley final".

"Estamos muy contentos de que la Representante DiZoglio tomó la iniciativa, con pleno apoyo de la Cámara, de usar estos fondos para apoyar los servicios de prevención, tratamiento, educación y recuperación de la adicción", dijo Maryanne Frangules, directora ejecutiva de la Organización para la Recuperación de la Adicción en Massachusetts.

"El abuso de sustancias y los desafíos resultantes que enfrentan nuestros niños hoy en día es un problema creciente para los educadores escolares", dijo Thomas Scott, director ejecutivo de la Asociación de Superintendentes Escolares de Massachusetts.

"El proyecto de ley sobre marihuana de la Cámara de Representantes reconoce estas preocupaciones con su inclusión de fondos para programas de educación y prevención.



State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) makes a point on the House floor during marijuana debate.

Los Superintendentes agradecen los recursos adicionales proporcionados en el proyecto de ley mientras trabajamos para proporcionar condiciones óptimas de aprendizaje para nuestros estudiantes".

DiZoglio Amendments Directing Funds to Substance Abuse Prevention and Education was Adopted in the Massachusetts House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently sponsored and passed provisions in the House of Representatives that would increase overall substance abuse funding from anticipated revenue generated from the legalization of Marijuana. The provisions increase funding for substance abuse services from \$30 million to \$50 million annually, directing \$5 million specifically to Massachusetts Public Schools to provide substance abuse related education, prevention, intervention, social emotional supports and training.

Prior to sponsoring the provision, DiZoglio met with North Andover School Superintendent Jennifer Price to seek guidance and input regarding strategies for increasing substance abuse prevention and education efforts. That conversation, and additional discussions with Lawrence Public Schools Superintendent Jeffrey Riley and Chelsea Public Schools Superintendent Mary Bourque, inspired DiZoglio to write the provision in the marijuana legislation for \$5 million toward public schools.

"I so enjoyed working with Representative DiZoglio from the beginning on crafting this most important legislation to support our students and families," said Price. "It is wonderful to have a State Representative who works so collaboratively with the schools."

DiZoglio's provision, also supported by the Massachusetts Teachers Association, The American Federation of Teachers, the Massachusetts Association of School Superintendents, and Massachusetts Association of School Committees, was ultimately included in the legislation that recently passed in the House.

"Substance abuse prevention and education has been near and dear to my heart for many years," said DiZoglio. "In working with Speaker DeLeo, Chairman Dempsey and our House leadership team, my proposal to increase substance abuse funding from \$30 million to \$50 million was included in this legislation with a provision directing at least \$5 million to our Public Schools. The recently passed marijuana ballot question further provokes the need to address addiction prevention and education strategies amongst our children and teenagers. The passage of this provision was a team effort with colleagues, advocates and teachers from across the Commonwealth. With the bill now heading to Conference Committee, we will continue advocating for the inclusion of these provisions in the final bill."

"We are very pleased that Representative DiZoglio took the initiative, with full House support, to use these funds to support very much needed addiction prevention, treatment, education and recovery services," said Maryanne Frangules, executive director at the Massachusetts Organization for Addiction Recovery.

"Substance abuse and the resulting challenges our children face today is a growing problem for school educators," said Thomas Scott, executive director of the Massachusetts Association of School Superintendents. "The House marijuana bill recognizes these concerns with their inclusion of funding for education and prevention programs. Superintendents welcome the additional resources provided in the bill as we work to provide optimal learning conditions for our students."

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Kyle O’Grady and the Merrimack Valley YMCA

Por Frank Kenneally
MV YMCA Chief Operating Officer

Me encontraba en la sucursal de Methuen dejando algunos artículos a nuestro personal del campamento mientras los niños cargaban los autobuses para el comienzo de la temporada de campamento de 2017. Me encontré con algunos miembros de la junta directiva que me preguntaron qué significaba el KO en las camisetas del personal de Camp Lawrence. Cuando les dije, me pidieron que compartiera esto con todo el mundo.

Kyle O’Grady era un campista en Camp Lawrence durante los últimos años. Hace un par de años se enteró de que tenía cáncer cerebral. Aún logró ir al campamento, incluso el verano pasado cuando estaba muy enfermo. Kyle falleció hace unos días a la edad de 15 años. La familia de Kyle preguntó si algunos miembros del personal de Camp Lawrence podrían ser portadores del fétro en su funeral y en lugar de flores pidieron donaciones para ayudar a enviar a los niños a Camp Lawrence en nombre de Kyle.

Kyle era la encarnación ideal de todo lo que el campamento representa y se trata. Constantemente con una sonrisa en la cara y listo para abrazar lo que se pusiera en su camino, enfrentó todos los días con un entusiasmo y una energía que era contagiosa para todos a su alrededor. Ya sea que fuera a nadar, pasar tiempo con sus amigos o incluso la limpieza de su mesa después de la comida, se afrontó cada tarea con la misma cantidad de vigor y alegría. Su amor por el campamento exudaba a través de todo lo que hacía. La pura fuerza de su voluntad

personal de venir a acampar los últimos dos veranos es un testamento a la magia del campamento y la magia de Kyle.

Púrpura era el color favorito de Kyle y para recordarle, honrarlo y mantenerlo con nosotros este verano el personal de Camp Lawrence estará adornado en púrpura cada día. Para cada niño que viene a nosotros este verano, llevaremos a Kyle con nosotros, llevaremos su historia, llevaremos su memoria y mantendremos su espíritu vivo para que pueda pasar a todos los que están con nosotros este verano y más allá.

En nombre de la YMCA del Valle de Merrimack y Camp Lawrence, gracias por su regalo en memoria de Kyle O’Grady. Con su regalo, usted está proporcionando una oportunidad para que muchos jóvenes puedan disfrutar de la experiencia del campamento que significó tanto para Kyle y su familia. Su contribución es una maravillosa manera de rendir homenaje a Kyle.

Para hacer una donación, visite nuestra página de donaciones en línea. Asegúrese de indicar que su regalo es en memoria de Kyle marcando la casilla "Dedicar esta donación" e ingresar su nombre. Si lo prefiere, también puede enviar su regalo a:

Merrimack Valley YMCA-Camp
101 Amesbury Street, 4th Floor
Lawrence, MA 01840
Att.: Kyle O’Grady Scholarship Fund

Si tiene alguna pregunta, no dude en ponerse en contacto con Kate Rozzi, VP de Desarrollo al 978-725-6681 ext. 130.



THE SALEM NEWS / Staff photo by HADLEY GREEN
Kyle O’Grady plays Kylopolo with his family at their home in Danvers. 6/01/17. His legacy has been captured on a personalized version of Monopoly, created especially for him by Rhode Island game maker Hasbro.

By Frank Kenneally
MV YMCA Chief Operating Officer

I was at the Methuen Branch dropping off a few items to our camp staff as the kids loaded the buses for the start of the 2017 camp season. I ran into a few board members that asked me what the KO on the Camp Lawrence staff shirts stood for. When I told them, they asked me to share this with everyone.

Kyle O’Grady was a camper at Camp Lawrence for the last several years. A couple of years ago he learned that he had brain cancer. He still managed to go

to camp, even last summer when he was very sick. Kyle passed away a few days ago at the age of 15. Kyle’s family asked if some of the Camp Lawrence Staff could be pallbearers at his funeral and in lieu of flowers they asked for donations to help send boys to Camp Lawrence in Kyle’s name.

Kyle was the ideal embodiment of everything camp stands for and is about.

PLEASE SEE **KYLE O’GRADY**
CONTINUES ON PAGE 11



4,300 SF Fitness Center



1, 2, & 4 Bedroom Floor Plans



Fully Equipped Clubhouse

Brand New Apartments

Now Leasing for Fall 2017

- Adjacent to UMASS-Lowell
- Daily Shuttle service running to and from North, South, and East Campus
- One Block Away from Tsongas Center
- 24 Hour Emergency Maintenance
- Fully Furnished
- Open Courtyard with Outdoor Seating
- 24/7 Study Rooms on Every Floor
- 24/7 Controlled Access - Call Box for Guest Access
- Individually Keyed Bedrooms
- Electronic Key FOB Access
- Roommate Matching Service
- Social Events Planned by Management
- Designated Bike Rack with Indoor Storage
- On-Site Parking Available
- Central A/C, Cable TV& High-Speed WiFi
- Individual Leases Per Person
- Utilities Included (Except Electricity)
- 50" SMART TV in Every Unit
- GE Washer and Dryer in Every Unit
- GE Energy Star Stainless Steel Appliances
- Double Vanity Bathrooms
- Gourmet Kitchens with Granite Counters
- 8ft. Tall Windows
- Private and Shared Bedrooms Available



edgemerrimack.com • (978) 455-5220

Residencia de hospicio rebautizada High Pointe House

Merrimack Valley Hospice House, ubicada en 360 North Avenue en Haverhill, MA, ha pasado a llamarse High Pointe House, el hospicio y la residencia de cuidados paliativos de Merrimack Valley Hospice.

"Estamos muy honrados de haber recibido recientemente una promesa de apoyo muy generosa y anónima que permite que el donante sea reconocido al nombrar a la Casa de Hospicio", dijo Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, Presidenta y CEO de Home Health Foundation que incluye Merrimack Valley Hospice, Home Health VNA y HomeCare, Inc. "Este maravilloso gesto apoya a pacientes y familias que necesitan un cuidado integral de fin de vida y se basa en nuestro compromiso inquebrantable de compasión y dignidad para los pacientes y las familias en todas las comunidades a las que servimos. "

La recién nombrada High Pointe House, que abrió sus puertas en junio del 2009, contiene 21 suites privadas, así como bibliotecas, áreas de comedores interiores y exteriores, áreas de reunión familiar y bellos pasillos y jardines. Desde su inauguración, la Cámara de Representantes ha proporcionado atención integral a más de 4,000 pacientes, y ayuda a las familias y

seres queridos.

"El nombre High Pointe House refleja nuestro entorno hermoso y pacífico y es significativo para el donante, una familia local orgullosa y privada", dijo Donna Deveau, Vicepresidenta de Relaciones Externas para la Fundación de Salud en el Hogar. "El nombre ayuda a fundar nuestro legado de cuidado y compasión, y representa la capacidad de pacientes y familias para experimentar respeto y dignidad con recordatorios de las celebraciones de la vida durante sus viajes individuales".

Para más información sobre High Pointe House o para solicitar un folleto, llame al 978-552-4186.

La Fundación de Salud en el Hogar, líder en atención médica en el hogar, está compuesta por agencias de afiliación VNA para el Hogar de Salud, Merrimack Valley Hospice y HomeCare, Inc. Juntas las tres agencias sirven a más de 110 comunidades en todo el Valle de Merrimack, Northeastern Massachusetts y Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice también sirve la región del sur de Maine como Hospicio del Hospital York en asociación con el Hospital York. Para obtener más información, visite nuestro sitio web en HomeHealthFoundation.org.



From the left are: Lauren Brousseau, Development Officer for Home Health Foundation and Amanda Basler, RN, High Pointe House Clinical Manager, unveil the new sign at the entrance to High Pointe House in Haverhill.

Hospice residence renamed High Pointe House

Merrimack Valley Hospice House, located at 360 North Avenue in Haverhill, MA, has been renamed High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice.

"We are so honored to have recently received a very generous, anonymous pledge of support that allows the donor to be recognized by naming the hospice House," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, President and CEO of Home Health Foundation which includes Merrimack Valley Hospice, Home Health VNA and HomeCare, Inc. "This wonderful gesture supports patients and families in need of comprehensive end-of-life care and builds on our unwavering commitment to compassion and dignity for patients and families throughout the communities we serve."

The newly named High Pointe House, which opened in June 2009, contains 21 private suites as well as libraries, indoor and outdoor dining areas, family gathering areas and beautiful walkways and gardens. Since opening, the House has provided comprehensive end-of-life care to more than 4,000 patients, and grief and bereavement

support to families and loved ones.

"The name High Pointe House reflects our beautiful and peaceful setting and is meaningful to the donor, a proud and private local family," said Donna Deveau, Vice President of External Relations for Home Health Foundation. "The name helps build upon our legacy of caring and compassion, and represents the ability of patients and families to experience respect and dignity with reminders of life's celebrations during their individual journeys."

For more information on High Pointe House or to request a brochure, call 978-552-4186.

Home Health Foundation, the leader in home health care, is comprised of affiliate agencies Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at HomeHealthFoundation.org.

"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."

"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."

- **Martin Luther King, Jr.**

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

2017 Eartha Dengler History Award Ceremony Honored Jim Beauchesne, Joseph G. Bella, and Linda & Jurg Siegenthaler

The ceremony was held on June 23rd at The Wood Mill at Riverwalk

Jim Beauchesne

Jim Beauchesne was born in Lawrence and grew up in a triple decker on Margin Street that his French Canadian parents, Henry and Annette (Dubois) Beauchesne, owned. Jim attended St. Anne's parochial school, Central Catholic High School, and Merrimack College where he graduated valedictorian in 1974 with a degree in political science. He spent 10 years as a paralegal in asbestos litigation with plans to become a lawyer. While in Los Angeles in 1984, he recalls reading headlines about the riots on Oxford Street back home in Lawrence. This, reading the book "Bread and Roses: The Struggle of American Labor," by Milton Meltzer and meeting Ralph Fasanella at the Bread and Roses Labor Day Festival in 1989 all sparked his interest in public history. At the Festival, James bought a poster of one of Fasanella's paintings and asked him to sign it. Fasanella looked him in the eye and said, "Lawrence needs you." This call had an enormous impact on Jim, as did the closing of the French Canadian St. Anne's Parish in 1991 and a family history of working in the local mills. His great grandfather was killed in a mill accident in NH in 1890 and his grandfather, Napoleon Beauchesne, labored as a machinist in the Pacific Mills in Lawrence.

Jim soon began graduate study at Northeastern University, where he earned an M.A. in Public History, focusing on Lawrence's French Canadian community. For his thesis, he conducted a dozen oral history interviews that are now preserved in the Lawrence History Center archival collection. Jim went on to work at the Lowell National Park and, since 1998, has served as the Visitor Services Supervisor at Lawrence Heritage State Park across the North Canal from where Jim's grandfather once worked. There he is responsible for historical and other programming.

Over the years, Jim has chaired the Bread and Roses Heritage Committee, served as a board member of the Lawrence History Center, and was active on the 1912 Bread and Roses Centennial helping the city commemorate the anniversary across 2012, and played a key role in organizing the exhibit "Fasanella's Lawrence" in 2013.

James is married to Bei Mei Long, an immigrant from China, and they have a son. Although Jim now lives in Arlington, he is often seen biking the streets of Lawrence in support of his many activities in the city.

Joseph G. Bella

Joseph G. Bella, aka "The man who can't say, No!," grew up hearing stories of his ancestors who emigrated from Sicily circa 1900 through Ellis Island and the Port of Boston. One such story was how the Italian Consulate had detained his grandfather and conscripted him to fight in WWI, sending him back to Sicily to fight because he was not yet an American citizen. Fond memories of his childhood include growing up in a historic house on Newbury Street in Prospect Hill, Lawrence, sledding on Dead Man's Curve, O'Toole Grammar School, and graduating from the Rollins School. He is intrigued by what life was like for earlier generations.

Joe retired from Commonwealth of Massachusetts ValleyWorks Career Center,



From the left, enjoying the festivities are: Jurg Siegenthaler, Lawrence History Center's Susan Grabski, Joe Bella, Linda Siegenthaler and Jim Beauchesne.

as Veterans Employment Representative/ Jobs Counselor after 31 years. As a Vietnam War veteran and avid collector of archival materials from Lawrence and Methuen, Joe has been quietly entrenched in leadership roles at many area organizations, e.g., St. Alfio's Society, Friends of the Lawrence Heritage State Park, Methuen Historical Commission, Methuen Historical Society, Commissioner Designee of MASS150 Civil War Sesquicentennial Commission, the Lawrence Civil War Memorial Guard, and as board member of the Lawrence History Center.

Most recently, during Italian Heritage month in 2016, Joe organized an exhibit of the work of John R. Petralia, an acclaimed Lawrence born artist. The exhibit hung in the 3rd floor Gallery of the Lawrence Heritage State Park and included renderings done at Salisbury Beach, as well as a portrait of Lawrence native and beautiful Hollywood starlet Thelma Todd.

Linda and Jurg Siegenthaler

Linda (Rosman) Siegenthaler grew up in a low-income Jewish family in a triple decker in the Tower Hill neighborhood of Lawrence. The view of the Ayer Mill Clock from her bedroom window on Hudson Avenue left a lasting impression. Her mother, Frances Goldberg, was born in Lawrence to a family that emigrated from Russia in 1896 coming through Ellis Island to Lawrence. Her father, Nathan, was born in Lublin, Poland. Linda has childhood memories of books and going to the Lawrence Public Library with her mother. She and her brother, Bernard, were educated in public schools and graduated from Lawrence High School. At age 17, Linda received a Greater Lawrence-Haverhill Central Labor Council AFL-CIO Scholarship, went on to Northeastern University and then to Cornell University where she was a graduate assistant and where she met Jurg.

Jurg Siegenthaler emigrated from Switzerland in 1967 to conduct post-doctoral work on a one-year stipend at Cornell University. After the year passed,

he was awarded a one year contract to teach history at UCLA. Linda got a full fellowship to UCLA and earned a master's degree in economics.

Both went on to Rutgers University before landing in the Washington, DC area for some 25 years. Jurg worked as a professor at the American University; Linda began work with the Public Health Service as a researcher. She was also involved with local libraries. Between 1999 and 2015, she was instrumental in getting a new 90,000 square foot library built in Silver Spring, MD.

Linda and Jurg returned to Lawrence frequently over the years to visit her parents. While caring for her mother, Linda recalls finding sanctuary at the Essex Art Center. Jurg saw Lawrence as an excellent example of 19th century industrialization. His social research focused on urban communities.

In 2000, the couple returned more regularly to Lawrence getting involved with a variety of non-profit and civic organizations – Ansha Sholum, Essex Art Center, Lawrence Public Library, Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center to name but a few. In 2000, Jurg helped Family Service, founded as the city mission, celebrate its 150th year by conducting research to document their

history. In 2006, Linda worked on the preservation of a WWI and WWII Roll of Honor Memorial that bears the names of 380 Jewish men who fought in these wars. In 2004, both assisted in planning the "Lawrence Presents – an Arts and Culture Exhibit" with the Lawrence History Center. Since 2005, much of their time and heart has gone into planning the annual Bread and Roses Labor Day Festival and activities focusing on labor and social justice. In 2008, they established the "Lawrence History Live" speakers' tent at the Festival. In 2012 they were instrumental in bringing the Maine Mural Project to Lawrence as a part of the commemoration of the centennial anniversary of the 1912 Lawrence textile strike. In 2013, they were the drivers behind the very successful, "Fasanella's Lawrence," art exhibit at the Lawrence Heritage State Park.

Their first local philanthropic gift supported a regatta at the Greater Lawrence Community Boating program. Later, in 2003, Linda and Jurg established the Rosman Family Fund after a conversation with David Tory from the ECCF-Essex County Community Foundation. Their alliance with ECCF would help them to leverage their donations in support of local organizations and causes.

CONTINUES FROM PAGE 5

TEACHERS UNION

won the Coaches' Award for Softball in 2015, was a Merrimack Valley Conference All-Star for volleyball in 2016 and coached middle-school softball clinics. She'll attend UMass Lowell;

Ryan Martone, a graduate of Shirley Regina High School in Ayer. He'll be attending UMass Amherst;

Daniel Driscoll, a North Andover High School graduate. He'll be attending Bryant University;

Robert Gladden, a graduate of Danvers High School. He'll be attending Sacred Heart University.

The eight scholarships totaled \$11,500 and were awarded at the teachers union headquarters at the Relief's In, in a ceremony the union organizes annually.

"Of all the things we do, this is my favorite," union president Frank McLaughlin said when it ended. "By far."

HealthCareEmployerscollaborate to develop new career pathways for Lawrence High Students



In partnership with ValleyWorks Career Center, the MV Workforce Investment Board, NECC, and Lare Institute, the 6 largest healthcare employers in the region have embarked on a collaborate effort to invest in the next generation of the healthcare workforce. The kick-off event will commence a new pilot project for recent Lawrence High School students that includes dual enrollment in training and employment for high demand clinical positions with long-term career trajectories.

The initiative marks a departure from traditional workforce programming as it is built upon coordinated action among multiple employers responding to a changing healthcare landscape and shifts in the labor market. This new approach, which has been catalyzed by the Lawrence Partnership’s Training Consortium, represents the future of how industries will find their skilled talent and residents will find access to living wage careers.

Participating Healthcare Institutions Include:

- John Silva, President/CEO, Greater Lawrence Family Health Center
- Craig Jesiolowski, President/CEO, Holy Family Hospital
- Dianne Anderson, President/CEO, Lawrence General Hospital
- John Sarro, Executive Director, Pentucket Medical Associates
- Jeanne Leydon, President/CEO, Mary Immaculate Health Services
- Karen Gomes, President/CEO, Home Health Foundation

Public Institutions Include:

- Rafael Abislaiman, Executive Director, MV Workforce Investment Board
- Cristy Gomes, Coordinator, Youth Works
- Jeff Riley, Superintendent, Lawrence Public Schools
- Michael Fiato, Headmaster, Lawrence High School
- George Moriarty, Executive Director of Workforce Development, Northern Essex Community College
- Sheryl Scannel, Director, Lare Institute

MayorandSuperintendent announce \$900k State Level 3 Turnaround Grant for the Tilton School



Mayor Fiorentini and Superintendent Scully announced that the city has received a new state grant for \$903k. It will provide resources to assist in the turnaround of the Tilton School. This two year grant will focus on transforming the environment, culture, and instruction to reflect high expectations for students and staff. The turnaround plan is designed to increase rigorous learning outcomes for all students.

In addition to academics, the turnaround plan will recognize the importance of the social and emotional climate that is necessary to increase the effectiveness of the core instructional programs for all students. Tilton School’s level 3 Turnaround Plan is built around two integrated Strategic Objectives aligned to the four Turnaround Practices for school improvement: (a) Leadership, Shared Responsibility, Professional Collaboration,

(b) Intentional Practices for Improving Instruction, (c) Student Specific Supports and Instruction to all students, and (d) School Climate and Culture.

The first Strategic Objective is a “Redesigned Service Model”, and includes three Strategic Initiatives: (a) Transition to Early Literacy Center servicing grades K-3, (b) Provide busing for all students, (c) Reconfigure the daily schedule to facilitate staff collaboration and flexible delivery of instructional and social/emotional supports for all children. The second Strategic Objective is “Enhanced Data Foundations”, and includes two Strategic Initiatives: (a) Establish effective data practices and (b) Create organizational structures and resources to support effective practices.

Mayor Fiorentini stated: “Education has always been a priority for my administration and turning around the Tilton School is a priority. This grant will help us achieve our goals with the turnaround plan that was developed and submitted by the dedicated teachers at the school. I want to thank Governor Baker and Lieutenant Governor Polito for their commitment to Haverhill, the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education and our legislative delegation for their support of this new grant.”

Superintendent James F. Scully stated: “The awarding of this grant is indicative of the hard work of the principle and the staff at the Tilton School. They are on the front lines everyday trying to do what is right for the children in the Tilton neighborhood. The Governor and Lieutenant Governor and the DOE also recognize their efforts and thus their grant submission was approved with over \$900k dollars coming to the school for improvement efforts.”

Tilton School Principal Bonnie Antkowiak stated: “It started with the “We Believe Motto” and the teachers believing in the students and the students believing in themselves. We showed increases in our scores last year, which gave us the ability to apply for this grant. Teachers started to work on the grant in January and completed it on May 1st. The teachers were the driving force behind the turnaround plan. When you believe, great things happen!”

Northern Essex to Manage Employment Centers

Northern Essex Community College has been selected by the Merrimack Valley Workforce Investment Board to assume management and operational responsibilities for the ValleyWorks One-Stop Career Center, one of 16 regional employment centers across Massachusetts.

The center has locations in Haverhill and Lawrence and serves over 10,000 job seekers and 700 employers each year, providing employment and training services for youth, unemployed and under-employed adults, and laid-off workers, as well as recruitment and incumbent worker training for local companies. Funding for the center, currently \$2 million per year, is provided by the U.S. Department of Labor, through the Workforce Innovation and Opportunity Act, which provides resources to states and local workforce investment boards.

The centers will be managed by NECC’s Center for Corporate and Community Education, led by George Moriarty. He has previous experience with Career Centers and with the state’s Office of Labor and Workforce Development.



Moriarty is uniquely positioned to build on the organizational strengths of the college and the center in order to better serve residents of the Merrimack Valley.

The approximately 26 staff currently

employed by ValleyWorks will continue in their positions. As part of the management contract, Northern Essex will open a satellite location in downtown Haverhill as well as continuing to provide a full-service center at the existing 255 Essex St, Lawrence location. ValleyWorks will maintain its satellite location on Northern Essex’s Haverhill Campus until the downtown Haverhill location is operational.

ValleyWorks serves 15 cities and towns across the region: Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Haverhill, Georgetown, Merrimack, Amesbury, Newbury, Newburyport, Salisbury, West Newbury, Rowley, Boxford, and Groveland.

This new partnership will more closely connect career center clients with the academic programs that Northern Essex offers and bring new resources which will help NECC with its career development initiatives.

For additional information, contact Moriarty at gmoriarty@necc.mass.edu or call 978-556-3061.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

Graduados de LARE Institute son una inspiración con sus historias exitosas

Por Mikaela Reynolds
Directora de Mercadeo

Hoy en día Lady Luciano trabaja a tiempo completo como asistente de enfermería certificada en American Training, vive en un hermoso apartamento y es propietaria de un automóvil, pero hace sólo unos pocos años, fue una historia diferente para la madre de dos hijos.

"Yo estaba pasando por el peor momento de mi vida - personal, profesional y financieramente." Ella estaba sin hogar con dos niños pequeños, viviendo en un refugio, afligiendo la muerte de su madre que había perdido recientemente su batalla contra el cáncer.

Fue entonces cuando Luciano, de Lawrence, se inscribió en LARE. "Puse toda mi energía y concentración en la escuela y me enfoqué en ser la mejor estudiante que podría ser", dijo.

Consiguió su HiSET (GED) antes de graduarse del programa CNA de LARE. Mientras estaba en LARE, Luciano consiguió su licencia de conducir y un automóvil, pasó su prueba estatal de CNA, consiguió su trabajo en American Training y salió del refugio a un hermoso apartamento.

"Hoy me siento orgullosa de mí misma por ser capaz de lograr los objetivos que he establecido. Sé que mis hijos están orgullosos y siempre sabrán que mamá no se rindió y sé que mi bella mamá me está sonriendo desde el cielo", agregó.

Luciano compartió su historia y palabras inspiradoras con sus compañeros de clase en la Celebración de Graduación del Instituto LARE de 2017 celebrada el 15 de junio en Andover, donde más de 180 Estudiantes marcharon por el escenario. A ella se sumaron otros cinco estudiantes que también compartieron sus propias historias

y viajes al éxito.

Natalia De Souza y Aprile Medina de Chelsea, Sok Yoeun de Lowell, Curtis Carravallo de Salisbury y Jamie Johnson de Haverhill también compartieron palabras de sabiduría para sus compañeros graduados.

De Souza, graduada de HiSET, habló sobre las tres cosas importantes en la vida: Elección, oportunidad y cambio. "Debes tomar la decisión de tomar la oportunidad si quieres que algo en la vida cambie".

Tom Connors, presidente y CEO de American Training, dio la bienvenida a la clase de 2017 felicitándolos por sus logros y ofreciendo consejos sinceros. "Haz lo mejor, cada hora de cada día."

El comisionado invitado, el comisionado Jeff McCue del Departamento de Asistencia Transitoria de Massachusetts (DTA), habló de la inspiración que encuentra en los graduados, salir y lograr sus sueños sin dejar que nada los detenga.

"Sus historias son la prueba de que con los apoyos adecuados y la ética de trabajo correcta, pueden lograr cualquier cosa".

Sus palabras fueron recibidas con aplausos estridentes. Los estudiantes entonces recibieron sus diplomas, voltearon sus borlas y marcaron oficialmente su graduación del Instituto de LARE, ante sus amigos, familiares, su familia de LARE, y de los miembros del área y de las oficinas estatales del DTA.

"Todos nuestros maestros, consejeros vocacionales y especialistas en colocación están muy orgullosos de nuestros graduados", dijo Sheryl Scannell, VP y Directora del Instituto LARE. "Nuestros estudiantes trabajaron muy duro y fue una noche maravillosa verlos celebrar sus éxitos con sus familias".

Para ver más de la noche, visite americantraininginc.com/events.



LARE Institute Grads inspire with success stories

By Mikaela Reynolds
Director of Marketing

Today Lady Luciano works full-time as a Certified Nursing Assistant at American Training, lives in a beautiful apartment, and owns a car, but just a few short years ago, it was a different story for the mother of two.

"I was going through the worst time in my life – personally, professionally, and financially." She was homeless with two small children, living at a shelter, grieving the loss of her mother who had recently lost her battle with cancer.

That's when Luciano, of Lawrence, enrolled at LARE. "I put all my energy and concentration into school and I focused on being the very best student I could be," she said.

She earned her HiSET (GED) before graduating from LARE's CNA program. While at LARE, Luciano got her driver's license and a car, passed her CNA state test, got her job at American Training, and moved out of the shelter into a beautiful apartment.

"Today I feel proud of myself for being able to accomplish the goals that I have set. I know that my children are proud and will always know that mommy didn't give up and I know that my beautiful mom is smiling at me from heaven," she added.

Luciano shared her story and inspiring words with her classmates at the 2017 LARE Institute Graduation Celebration held June 15 at the school's Andover location, where more than 180 Students marched across the stage. She was joined by five other student speakers who also shared their own diverse stories and journeys to success.

Natalia De Souza and Aprile Medina of Chelsea, Sok Yoeun of Lowell, Curtis Carravallo of Salisbury, and Jamie Johnson of Haverhill also shared words of wisdom for their fellow graduates.

De Souza, a HiSET graduate, spoke about the three C's in life: choice, chance, and change. "You must make the choice to take the chance if you want anything in life to change."

Tom Connors, President & CEO of American Training, welcomed the class of 2017 by congratulating them for their achievements and offering heartfelt advice. "Do your very best, every hour of every day."

Guest speaker Commissioner Jeff McCue of the Mass. DTA spoke of the inspiration he finds in the graduates, going out and achieving their dreams without letting anything stop them.

"Your stories are proof that with the right supports and the right work ethic, you can accomplish anything."

His words were met with raucous applause. Students then received their diplomas, flipped their tassels and officially marked their graduation from LARE Institute, before friends, family, their LARE family, and members of the area and state DTA offices.

"All of our teachers, vocational counselors and job placement specialists are so very proud of our graduates," said Sheryl Scannell, VP and Director of LARE Institute. "Our students worked very hard and it was a wonderful night seeing them celebrate their successes with their families."

To see more from the evening, visit americantraininginc.com/events.

CONTINUES FROM PAGE 7 KYLE O'GRADY

Constantly with a smile on his face and ready to embrace whatever was coming his way, he met every day with an enthusiasm and an energy that was infectious to everyone around him. Whether it was going for a swim, spending time with his friends or even cleaning his table after the meal, he met each task with the same amount of vigor and joy. His love for camp exuded through everything that he did. The sheer force of his personal will just to come to camp the past two summers is a testament to the magic of camp and the magic of Kyle.

Purple was Kyle's color and to remember him, honor him and keep him with us this summer the Camp Lawrence staff will be adorned in purple for every change day. For every child that comes to us this summer, we will carry Kyle with us, carry his story, carry his memory and keep his spirit alive so that it may pass on to everyone who is with us this summer and beyond.

On behalf of the Merrimack Valley YMCA and Camp Lawrence, thank you for your gift in memory of Kyle O'Grady. With your gift, you are providing an opportunity for many young men to enjoy the camp experience that meant so much to Kyle and his family. Your contribution is a wonderful way to pay tribute to Kyle.

To make a donation, please visit our secure online giving page. Be sure to indicate that your gift is in memory of Kyle by checking the "Dedicate This Donation" box and entering his name. If you prefer, you may also send your gift to:

Merrimack Valley YMCA-Camp
101 Amesbury Street, 4th Floor
Lawrence, MA 01840
Attn: Kyle O'Grady Scholarship Fund

If you have any question, please do not hesitate to contact Kate Rozzi, VP of Development at 978-725-6681 ext 130.

"A friend is a gift you give yourself."

"Un amigo es un regalo que usted se da a sí mismo."

- Robert Louis Stevenson

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



NOCHE DOMINICANA EN LAWRENCE 2017



Directiva de Noche y Desfile Dominicano durante la interpretación del Himno Nacional.



Les presentamos a nuestras representantes Noche Dominicana 2017: Crislauris Cruz, Embajadora de la Cultura; Reina Noche Desfile Dominicano 2017, Ivana Pérez y Nayeli Potter, Vi Reina Noche Dominicana 2017.



A la izquierda vemos al Grupo de danza del Boys and Girls Club de Lawrence deleitando a la audiencia.



El Representante Estatal Frank Morán salutando a la multitud.



Ana Levy cantó a capelo, el Himno Nacional Dominicano, durante la inauguración de la Noche Dominicana, celebrada el 15 de junio, 2017, en el Campagnone Common.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Please contact Heal Lawrence if you want to help. A fire can happen at any time.

Si desea ofrecer sus servicios póngase en contacto con Heal Lawrence. Un incendio puede ocurrir en cualquier momento.

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de intereses
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176

NOCHE PUERTORRIQUEÑA EN LAWRENCE 2017



El Reverendo José Santos Jr. y su esposa Susan J. Santos, Padrino y Madrina, respectivamente, recibieron placas “por su ayuda incondicional a la comunidad y en especial a la comunidad puertorriqueña”.



Radamés Marrero, con la ayuda de Carmen Olivo presentando algunas de la Reinas de Semana Hispana.



Desde la izquierda, la Reina Noche Desfile Dominicano 2017, Ivana Pérez acompaña a la Reina del Movimiento Puertorriqueño Chelsea Díaz, centro, y la Virreina del Movimiento Puertorriqueño Skyla Cruz, durante la celebración de la Noche Portorriqueña celebrada el 14 de junio, 2017 en el Campagnone Common de Lawrence.



El Reverendo José Santos Jr., Padrino del Movimiento Portorriqueño 2017, al comienzo del evento, bendice la Noche Portorriqueña. Detrás la directiva del Movimiento.

Local Resident Graduates From Smith College

Dariana D. Guerrero received a bachelor's degree from the prestigious Smith College on Sunday, May 21, 2017. She was one of 634 seniors who graduated during the college's 139th commencement exercises, at which global media leader Oprah Winfrey was the speaker.

A 2013 graduate of Lawrence High School, Dariana majored in English Language and Literature at Smith.

Her undergraduate activities included Vice President of King House, Smith Fund Phonathon. Dariana has also created the social justice and advocacy program, Beyond Injustice to enrich and educate the Smith campus as well as the city of Northampton. She served as a tutor in the Project Coach program--a program that provides academic counsel and tutoring to students of Springfield and has regularly served as writing leader and director of Andover Bread Loaf's writing program.

Dariana will continue to pursue her education at the Bread Loaf School of English at Middlebury College, there she will work on receiving an M.A. in English Literature. In the Fall she will begin her career as an educator at Phillips Academy Andover, serving as a teaching fellow in English.



Smith College educates women of promise for lives of distinction. The largest women's liberal arts college in the United States, Smith enrolls 2,600 students from nearly every state and 68 other countries.

She is the daughter of Dario and Danielle Guerrero of Lawrence, Massachusetts.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

New shipment!

Frank Benjamin's book "Mr. B's Sports Memories" is back!

This is a great keepsake for anyone growing up in the Merrimack Valley.

If interested in acquiring a copy, go to Lawrence Public Library and ask for Louise Sandberg. Also, Lawrence History Center at 6 Essex St., Lawrence.



El premio Heroína no Alabada fue presentado el 21 de junio a Lesly Melendez de GWL

El Representante Estatal Frank Moran y la Directora Ejecutiva de Groundwork Lawrence (GWL) Heather McMann están encantados de anunciar que la Subdirectora de GWL Lesly Melendez ha sido seleccionada como una de las heroínas no declaradas de la Commonwealth de 2017.

Melendez fue seleccionada por la Comisión de Estado de la Mujer de Massachusetts (MCSW) como una heroína no declarada de 2017 por su trabajo con GWL y la ciudad de Lawrence y será homenajeadada con otras heroínas no designadas de todo Massachusetts en una ceremonia el 21 de junio en La Casa del Estado de Massachusetts.

Cada año, estos premios van a mujeres que son nominadas por legisladores de sus distritos y seleccionadas por sus contribuciones a su comunidad y la Commonwealth. El MCSW describe Heroínas Deshechos como mujeres que no siempre hacen las noticias, pero realmente hacen una diferencia en sus comunidades, empresas o esfuerzos voluntarios.

"Pocas palabras pueden describir lo orgullosos que estamos de Lesly", dijo Heather McMann, directora ejecutiva de GWL. "Su compromiso con nuestra misión y con la Ciudad de Lawrence es cierto, ya que ella defiende todos los días los parques y la salud pública de nuestra ciudad a través de la colaboración y las asociaciones multisectoriales".

Melendez trabajó originalmente para Groundwork Lawrence (GWL) de 2004 a 2007. Salió y se unió a Comcast pero rápidamente creó una asociación entre Comcast y GWL combinando sus eventos Día de la Tierra y Comcast Cares Day, que acaba de celebrar 9



años de limpieza y ecologización de la ciudad. También durante este tiempo Meléndez sirvió a la ciudad en la Junta de Planificación. Melendez regresó a GWL en 2014 y recientemente fue ascendido a Subdirector. Como residente permanente de Lawrence, Melendez combina su amor por la comunidad con su amor por su ciudad, asegurando que GWL sea capaz de cumplir con su compromiso de cambiar de lugar, de cambiar vidas; Haciendo de Lawrence un gran lugar para vivir, trabajar y jugar.

"Felicitaciones a Lesly Melendez por haber sido galardonada con el premio Unsung Heroine of 2017. Estoy sumamente orgullosa de todos sus logros, no solo en Lawrence, sino en la Ciudad de Lawrence. Como residente de muchos años de la ciudad de Lawrence, ha demostrado su compromiso, amor y pasión por ayudar a los demás a través de todo el trabajo increíble que ha hecho a lo largo de los años y es realmente un activo para nuestro Distrito ", dijo el Representante Frank A. Moran (D-Lawrence).

Unsung Heroine Award was Presented June 21 to GWL's Lesly Melendez

State Representative Frank Moran and Groundwork Lawrence (GWL) Executive Director Heather McMann are thrilled to announce that GWL Deputy Director Lesly Melendez has been selected as one of the Commonwealth's Unsung Heroines of 2017.

Melendez was selected by the Massachusetts Commission on the Status of Women (MCSW) as an Unsung Heroine of 2017 for her work with GWL and the City of Lawrence, and was honored with other Unsung Heroines from across Massachusetts at a ceremony on June 21 at the Massachusetts State House.

Each year, these awards go to women who are nominated by legislators from their districts and selected for their contributions to their community and the Commonwealth. The MCSW describes Unsung Heroines as women who don't always make the news, but truly make a difference in their communities, businesses or volunteer endeavors.

"Few words can describe how proud we are of Lesly," said Heather McMann, GWL Executive Director. "Her commitment to our mission and to the City of Lawrence rings true as she champions everyday our city's parks and public health through multi-sector collaboration and

partnerships."

Melendez originally work for Groundwork Lawrence (GWL) from 2004 - 2007. She left and joined Comcast but quickly created a partnership between Comcast and GWL combining their events Earth Day and Comcast Cares Day, which just celebrated 9 years of cleaning and greening the city. Also during this time Melendez served the city on the Planning Board. Melendez returned to GWL in 2014 and was recently promoted to Deputy Director. As a lifelong resident of Lawrence, Melendez combines her love for community with her love for her city, ensuring GWL is able to meet its commitment of changing places, changing lives; making Lawrence a great place to live, work, and play.

"Congratulations to Lesly Melendez on being awarded the Unsung Heroine of 2017 award. I am extremely proud of all her accomplishments, not only at Groundwork Lawrence but in the City of Lawrence. As a longtime resident of the City of Lawrence she has shown her commitment, love and passion for helping others through all the incredible work she has done over the years and she is truly an asset to our District "said Representative Frank A. Moran (D-Lawrence).

MCC's College for Kids to Stage 'Lion King Jr.' this Summer

There is still time to register for Middlesex Community College's summer College for Kids "Children's Theater" program.

Designed for kids, ages 10 to 15, this summer's theater program will culminate in a student performance of "The Lion King Jr." Students will learn all aspects of theater production, and can choose the roles they want to play, taking into account their own skills and interests.

"Children's Theater" runs 9 a.m. to 3 p.m. Monday through Friday, July 10-28, at the Merrimack Repertory Theatre, 50 E. Merrimack St., in Lowell. (Please note additional times will be added as the program progresses, and additional meetings may be added as students prepare

for the final production.)

The final production of "The Lion King Jr." is scheduled for Friday night, July 28, and Saturday afternoon, July 29.

College for Kids programs at MCC are designed to provide children with fun and challenging opportunities to explore careers, gain new knowledge, develop new skills, and boost self-confidence. Programs are offered for children ages 8 to 15 and run July 10 through Aug. 17 on the Bedford and Lowell campuses.

To learn more about MCC's College for Kids "Children's Theater" program, or for a complete schedule of all summer programs and registration information, visit www.middlesex.mass.edu/collegeforkids or call 781-280-3663.

Happy retirement, Sue Griffin!



For past 14 years, Sue Griffin has been a friendly face at Merrimack Valley Credit Union and has finally retired to enjoy the best part of her life. Sue started in the Call Center handling all kinds of member problems and concerns and most recently, she's been the face of the Credit Union as a Members Service Representative at the Lawrence Branch. We wish her all the best life has to offer. She's on the right accompanied by Branch Manager Digna Johnson,

www.rumbonews.com



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841**

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Merrimack Valley YMCA Unveils Renovated Child Care Space at Lawrence Branch

Hundreds of Lawrence kids will be greeted each day by bright, modern preschool and after school classrooms at the Lawrence YMCA, unveiled in a ceremony this morning. Deputy Commissioner for Administration and Finance/CFO for the Massachusetts Department of Early Education and Care (EEC) Bill Concanon joined YMCA officials for the celebration and ribbon cutting for the new facility, made possible in part thanks to an Early Education and Out of School Time (EEOST) Grant of \$800,000 from the EEC. Theresa Jordan, Director of Children's Facilities Finance for the Children's Investment Fund also spoke at the event. The Children's Investment Fund partnered with the EEC to administer the grant.

The new classrooms are just the first phase of a planned \$5.2 million renovation and expansion of the Lawrence YMCA, which is being funded by the HERE FOR GOOD Capital Campaign.

The classrooms will serve up to 230 children in a secure, NAYEC (National Association for the Education of Young Children) accredited preschool program as well as an afterschool program.

"What made your application compelling was the rehabilitation of the out-of-school space so that it was beautiful and warm and the preschool space that was full of light," Concannon told the group. "It was also clear to us that this community has a need for these excellent services."

Preschool rooms on the second floor are designed for learning and connected to a large common space, giving teachers the freedom to collaborate and offer special programs. The ground floor is home to the afterschool program, which is connected to the Lawrence Music Clubhouse and other multipurpose rooms, giving children the

opportunity to explore interests, make new friends, and build self-confidence.

"The YMCA has a proud history of serving families in Lawrence. With this renovation and expansion, we have an unprecedented opportunity to improve and expand our services and influence the health and well-being of current and future generations of the City of Lawrence," said Merrimack Valley YMCA President Gary Morelli.

The Merrimack Valley YMCA has provided children with access to quality before, during, and after school child care programming for nearly 30 years. The renovation creates modern, efficient spaces designed to support growth and learning today and into the future.

To date, the capital campaign has raised \$1.9 million to improve and enhance the Lawrence branch. The next phases include a new wellness center and active education center, welcome center, locker rooms, and an intergenerational space. For more information on the project or to make a donation, please visit <http://mvymca.org/lawrenceexpansion>

Undersecretary and Chief Operating Officer for the Massachusetts Executive Office of Education, Anne Reale
Undersecretary and Chief Operating Officer for the Massachusetts Executive Office of Education, Anne Reale; Director of Children's Facilities Finance for the Children's Investment Fund, Theresa Jordan, Merrimack Valley YMCA President and CEO, Gary Morelli, Lawrence YMCA Executive Director Dan Halloran, Deputy Commissioner for Administration and Finance/CFO for the Massachusetts Department of Early Education and Care (EEC) Bill Concanon.



Top row: Children's Investment Fund Senior Project Manager Bree Horwitz, Executive Director of Child Care for the Merrimack Valley YMCA Cathy Flynn, Undersecretary and Chief Operating Officer for the Massachusetts Executive Office of Education, Anne Reale, Director of Children's Facilities Finance for the Children's Investment Fund, Theresa Jordan, Merrimack Valley YMCA President and CEO, Gary Morelli, Lawrence YMCA Executive Director Dan Halloran, Deputy Commissioner for Administration and Finance/CFO for the Massachusetts Department of Early Education and Care (EEC) Bill Concanon



Phoenix Charter Academy Network awarded \$150,000 by Barr Foundation to advance greater success for all New England students

This week, Phoenix was named one of nine grantees in the Barr Foundation Education Program's Engage New England: Doing high school differently initiative. We are proud to join this first cohort of education innovators participating in the multi-year initiative to connect all students to success in high school and beyond by assuring they have access to high-quality high schools. Phoenix received a planning grant of \$150,000 to take part in a comprehensive review and design process that is - at 11 years - a perfect next step in Phoenix's evolution as a dynamic, ever-responsive learning organization dedicated to doing whatever it takes for off-track young people to succeed. The Barr funded design process will focus on Phoenix's flagship school in Chelsea as its pilot site, with the work expanding to Phoenix's other two schools and beyond in future years.

The Barr Foundation's Engage New England: Doing high school differently initiative is a \$30 million investment over five years to help New England innovators improve existing high schools and bring new school models to life in their communities. Participants receive one-year planning grants to support technical assistance with planning and capacity building, with the potential to be invited

to apply for implementation grants of up to \$750,000 over two years. Participants also become partners in a learning community, to share and learn from like-minded innovators across the region. Together, they are doing high school differently by building a diverse set of school models that expand student success.

"Phoenix is extremely proud and humbled to have been chosen as part of the Barr Foundation's inaugural Engage New England cohort. We have enjoyed partnering with the Barr Foundation and Springpoint over the past few months, and look forward to continuing our model design work to better serve our students to have a greater impact in the Chelsea and Greater Boston communities," said Phoenix founder and CEO Beth Anderson. "We hope our work can be part of generating new - and higher - accountability standards for alternative education programs by providing a successful model of best pedagogical and cultural methods for off-track youth. We view this work and funding as both an opportunity and a call to action to increase life-sustaining results for our amazing, ever-changing students. Being faithful, accountable, and humble in the face of doing right by our students is a cornerstone of the work we have always

done at Phoenix."

Intentionally designed around the principles of positive youth development theory, schools supported under this initiative will be as rigorous as they are flexible in developing content knowledge, successful habits, creative know-how and navigation abilities—the integrated knowledge and skills that are essential for today's students to connect to success in high school, college, career and community.

"This partnership brings together a diverse group of educators who share the belief that all students can meet high expectations when their schools engage their interests, empower their potential and fully prepare them for success in life," said Leah Hamilton, the Barr Foundation's Director of Education. "We are thrilled to include Phoenix Charter Academy Network in our first cohort of Engage New England: Doing high school differently grantees, and to support them in a planning process to refine



their vision for cohesive school models that address the unique needs of their students and communities."

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



By popular demand... sort of

I have been asked to include the content of My Corner on the front page. Let's give it a try and see if it serves any purpose, like making you go read it.

Homeless Coordinator

A coordinator of homeless services has been hired. His name is Anil DaCosta and works out of the Community Development office at 225 Essex St. in Lawrence.

This position had been approved by the City Council a year ago but it was not until last month that he came on board. The reason for the delay is that originally the job description didn't have as many requirements and a salary of \$20,000 to \$35,000 and as a result, there were no good candidates for the position. It went back for city council approval with a more professional appearance and a boost in salary and this time several people applied.

The new description calls for a salary ranging from \$50,000 to \$65,000 although I don't know for how much he was hired. One thing is for sure, it has very serious educational requirements: "Bachelor's degree in Public Administration, Social Sciences, Psychology, Sociology, Human Services or related field from an accredited college or university. A minimum of five (5) years of work experience in the areas of: homelessness, developing community resources, and/or operating advocacy programs."

I have always said that the creation of this position is not a good idea because it will bring people from everywhere into Lawrence looking for services. According to the job description, Mr. DaCosta will be responsible for "planning, organizing, managing, and ensuring program results associated with preventing and ending homelessness in the City of Lawrence..."

Also, "provide leadership and coordination toward creating and sustaining a coalition of existing and new

service providers and community partners to address and end chronic homelessness among those living in encampments and temporary shelters." And it further reads, "Assist in connecting homeless or at-Risk individuals with an array of resources, including but not limited to SSI/SSDI, legal services, credit repair, job skills training, health insurance and health care."

The most telling part of the job description was that he will "Create partnerships with private market landlords and property owners. What is the meaning of that? The biggest problem in this city is the lack of housing. Ask the fire department how 2 and 3 families are packed together in one apartment because they cannot find a place to live. Now, this city employee is going to "create partnerships with private market landlords and property owners" to accommodate people coming from who knows where.

I was under the impression that providing for the poor was the job of the welfare department (today it's called Department of Transitional Assistance – DTA).

There is also a notation on the job description that the candidate should be "Bilingual English/Spanish preferred" and Mr. DaCosta does speak Spanish.

But something unpleasant happened as a result of attracting members of this population to city offices. Recently, a homeless woman went to Community Development trying to see Mr. DaCosta and, while the receptionist went to check if he was available to meet with her, the visitor snatched her purse and disappeared. I believe that puts the safety of our workers in jeopardy.

He will be working under the general direction of the Community Development Director which is now Vilma Martinez Dominguez.

Mayor Rivera's expenses

Every time I check the mayor's finance reports I come up with new questions. I am still debating the purpose of paying

Diana Vasquez \$2,500 thus far this year as a "consultant." She works fulltime as Development Coordinator at Esperanza Academy but according to 970 CMR 2.05, Expenditures by constitutional candidate committees shall be governed by the following:

(g) Reasonable public relations expenses provided they meet the following requirements:

1. For a part-time or full-time campaign staff person or persons whose primary responsibilities are to function as a Public Relations Consultant, and relevant expenses;
2. For the hiring of a public relations firm or agency and relevant expenses.

As I read it, it doesn't sound right.

Head cashier's future

For those who have been asking me about Gabriel Soto, the head cashier at City Hall who was placed on leave with pay under suspicion of larceny, the investigation is ongoing.

We read about cases such as this one often in the press and wonder why people risk their job and reputation to that extend. Is it that they believe they are so smart that they won't get caught? Perhaps they are

LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

doubtful of their superiors' intelligence. No matter how much riches they get to accumulate, it doesn't compensate for the loss of freedom, their reputation and the shame it will bring to their families.

As soon as I hear further news I'll let you know.

Fireworks

Remember that fireworks are illegal in Massachusetts although it doesn't mean a thing to many people. They continue buying them and risking their safety and that of their families confident that police would not enforce the law.

Agitators wanted!

There was an interview on television a few days ago with Dick Gregory, a black comedian who was famous in the 60s and 70s for his involvement in racial issues in the country and was arrested dozens of times. He said something that my audience will appreciate because it will remind them of someone – even me.

He said, "When you put your dirty underwear in the washing machine and take the agitator out, you'll end up with just dirty, wet underwear."

Agitators are necessary to effect change!

"Remember, we all stumble, every one of us. That's why it's a comfort to go hand in hand."

- Emily Kimbrough

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058



**A brave snake
saving a fish from
drowning.**

**This is how
the media reports
the news these
days.**

El Centro de Diseño de Ethan Allen donó alfombras, lámparas y artículos para el hogar a ReStore

Ethan Allen, como parte de su asociación con Habitat for Humanity, ha donado una gama de artículos para el hogar, principalmente alfombras de lana oriental y contemporánea de primera calidad, a Merrimack Valley Habitat para la Humanidad ReStore.

El año pasado, Ethan Allen donó cerca de 4,000 productos a Habitat ReStores en los Estados Unidos y Canadá. Las donaciones adicionales de este año deberían llevar las donaciones totales estimadas a 48,000 con un valor total estimado de más de \$19 millones. "Crear hogares felices es lo que hacemos mejor", dijo el Centro de Diseño de Ethan Allen, "Estamos encantados de ayudar a las familias a alcanzar sus sueños de propiedad de vivienda, y estamos orgullosos de apoyar el trabajo de Merrimack Valley Hábitat para la Humanidad en nuestra comunidad".

Los ingresos de la venta de productos, que incluyen alfombras, lámparas y electrodomésticos, ayudarán a Hábitat en su misión de ayudar a las familias a lograr fortaleza, estabilidad y autosuficiencia a través del refugio.

"Estamos agradecidos por la colaboración de Ethan Allen", dijo Randy Larson, Director Ejecutivo de Merrimack Valley Habitat for Humanity.



"Sus donaciones de productos añaden un elemento de alta gama a nuestro inventario ReStore que a su vez ayuda a atraer a nuevos clientes que luego se familiarizan con nuestra organización y misión. Cada venta de productos a través de nuestra tienda de ReStore apoya nuestra misión en la construcción de hogares y esperanza para nuestras familias locales".

Local Ethan Allen Design Center donates Rugs, Lamps and Housewares to ReStore

Ethan Allen, as part of its ongoing partnership with Habitat for Humanity, has donated a range of home goods, primarily first quality oriental and contemporary wool rugs, to the Merrimack Valley Habitat for Humanity ReStore.

Last year, Ethan Allen donated close to 4,000 products to Habitat ReStores across the U.S. and Canada. This year's additional donations should bring estimated total donations to 48,000 with a total estimated retail value of more than \$19 million. "Creating happy homes is what we do best," said Ethan Allen's Design Center, "We're thrilled to help families achieve their dreams of homeownership, and we're proud to support the Merrimack Valley Habitat for Humanity's work in our community."

Proceeds from the sale of products, which include rugs, lamps and housewares, will assist Habitat in its mission to help families achieve strength, stability, and self-reliance through shelter.

"We are grateful for Ethan Allen's partnership," said Randy Larson, Executive Director of the Merrimack Valley Habitat for Humanity. "Their product donations



add a high-end element to our ReStore inventory that in turn helps to draw in new customers who then become more familiar with our organization and mission. Each sale of product through our ReStore supports our mission in building homes and hope for our local families."



MR. B'S SPORT STORIES

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

BY FRANK BENJAMIN

Central Catholic wins a tough game on the diamond in 1946

It was June 6 1946 and Central was facing Catholic League rival St Mary's of Lynn. The red and blue of Auburn Street were hoping to up their record to 11 wins and two losses. Now competing in the MVC the locals were part of a strong Catholic League in all sports in 1946. A win this day would put them in a tie for the north division of the league.

Keith Academy of Lowell had a similar record. Morris was at first base and John Ellis played second. Billy Gosselin who lived in the Sacred Heart section of South Lawrence then and now resides in Salem, New Hampshire, after a great career and an induction to Central Catholic Hall of Fame. Goose, as many of his buddies still call him coached at both Salem, NH, and later Methuen high schools. He also played football at University of Arizona at Tempe. Bill was a three sport athlete at the Marist School and was an all scholastic in football and was a Catholic League all star in baseball. He played end and center for Tempe. Joe Sexton was at third and his brother Frank was waiting in the wings to star for the Centrals. He answered to the nickname of "Yargo." Joe was a hardnosed player and the mighty mite three sport star Joe Hackney of the South Lawrence East Hackneys was the left fielder.

Conners was in center and John Heggarty who later had a great career at St. Michaels patrolled right. Heggarty also played three sports and his son Jay is a Lawrence Police detective working on the gang squad. John's wife Jane came from Lowell Street and just recently retired from the DPW office for the City of Lawrence.

John was a fixture for many years as a lifeguard at Salisbury Beach; he is still in fine shape these days in retirement sans he great tan he used to sport while life guarding.

Chanel Beland also a multi sport star took the mound for the red and blue. Chanel a handsome young man who married his high school sweetheart Betty, later worked for the local electric company and passes away at a young age to shock many Lawrencians. Betty becomes the benefactor of many needy programs prior to her retirement. To this day when one mentions her dear Chanel her eyes glisten and she'll avow her love to him as her one and only love.

On this day Beland seems to have all his stuff and is looking sharp. Central draws first blood without the benefit of a hit. Morris walks in the second and Myles Moran the catcher bunts and a great slide into second by Morris and he's safe. Sextons fielder's choice chases Morris to

third. Goose drives a vicious liner at the St. Mary's third baseman and he bobbles the ball and Billy is safe at first and Morris scores and it's 1 zip Central.

Beland and his counterpart lefty Herb Gardner of Lynn are into it and this game has the makings of a good one. Ellis gets Centrals first hit in the third, Hackney bunts him to second and scoring position. Gardner rears back and gets Heggarty on a nasty curve to end the threat. Chanel meanwhile is on his way to a two hit game with four k's.

The left-handed dandy from Lynn is on his way to a 10 strikeout 2-hit day hoping to keep his team in the game. In the 6th Heggarty steps in for the Dick Moynihan Coached locals Gardner deals a curve to John and it's a strike and Haggerty On Friday, Oct. 13th, Central Catholic alumni returned to the newly-renovated Veterans Memorial Stadium to watch the Raider football team battle Haverhill High School. steps out and picks up a fistful of dirt.

Stepping back in, he digs in and awaits the lefty's next delivery. Gardner comes with his heater a live fastball at the letters and John gets all of it and the sound we all have known when a player gets all of it with a wooden bat the ball heads for baseball heaven over the left field fence at O'Sullivan Park where the Boys Club stands today. His teammates mob him at home plate as he has given Central a 2 run lead in the 6th.

Gardner sucks it up and retires 9 Centrals in a row and Beland will have to also get tough to hang onto this lead and hold the visitors at bay. He is up to the task and going into the ninth, yes all high school games were nine inning affairs in 1946 it is still 2 to 0 Central. He gets Nolan and Kennedy to ground out weakly to Sexton who makes two great plays on slow rollers. Now with two outs to start the ninth Moran the catcher and Goose the shortstop join Morris at the mound to talk to Beland.

McCarthy is the last hope for the visitors and a strike called and a foul ball to right Beland throws two balls wide to the hitter. Chanel walks around the mound picks up the rosin bag gets the signal from Moran and breaks a wicked curveball over the plate that freezes the hitter and it's a called third strike to end it.

The veteran Centralites played well and Beland and Heggarty were the stars in a fine game. Last time these teams met it was a slugfest with Central winning 15 to 9. This game featured a great performance by both pitchers with the class of the local team squeezing out a win in June of 1946.

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

El IRS advierte a los contribuyentes acerca de estafas durante el verano

Videos de YouTube del IRS:
Estafas de Impuestos: Español | Inglés | ASL
Recaudación privada de impuestos vencidos: Español | Inglés

Por Alejandra Castro-Núñez
Internal Revenue Service
Media Relations Specialis

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) emitió hoy una advertencia acerca de que las estafas relacionadas con impuestos continúan en todo el país para la mayoría de los contribuyentes aunque haya terminado la temporada de impuestos. Los contribuyentes deben permanecer en alerta ya que los estafadores continúan reclamando víctimas.

"Continuamos alertando a las personas a que tengan cuidado con nuevos y variados esquemas durante el verano," dijo John Koskinen, Comisionado del IRS. "Muchos de éstos son variaciones de un tema que involucran facturas fraudulentas de impuestos y exigencias para que se realicen pagos al comprar y transferir información a una tarjeta de regalo o de iTunes. Los contribuyentes pueden evitar estas y otras estafas financieras al tomar uno minutos para revisar las señales de estos esquemas."

Estafa de EFTPS

Un nuevo fraude que vinculado al Sistema Electrónico de Pago de Impuestos Federales (EFTPS) ha sido reportado a nivel nacional. En esta artimaña, los estafadores llaman para exigir el pago inmediato de impuestos. La persona que llama aparenta ser del IRS y dice que dos cartas certificadas fueron enviadas por correo al contribuyente y las mismas fueron devueltas. El estafador entonces amenaza con arresto si no se hace un pago inmediato con una tarjeta de débito prepagada. El estafador también le dice

a la víctima que la tarjeta está vinculada al EFTPS cuando, de hecho, está totalmente controlada por el estafador. También se le advierte a la víctima que no entre en contacto con su preparador de impuestos, un abogado u oficina local del IRS hasta que se haga el pago fraudulento.

Mensajes robotizados

El IRS no llama y deja mensajes de carácter urgente. En esta táctica, los estafadores dicen a las víctimas que si no devuelven la llamada, se emitirá una orden de arresto. Aquellos que responden se les exigen un pago inmediato, ya sea con una tarjeta específica de débito prepagada o por transferencia bancaria.

Estafas de la recaudación de deuda privada

Recientemente, el IRS comenzó a enviar cartas a un pequeño grupo de contribuyentes cuyas cuentas de impuestos federales están siendo asignadas a una de las cuatro Agencias de recaudación del sector privado (en inglés). Los contribuyentes deben tener cuidado con estafadores que se presentan como empresas privadas de cobro. Las empresas autorizadas por el IRS sólo llaman a los contribuyentes que tienen una deuda tributaria atrasada - y de la cual están al tanto. El IRS contactó previamente a estos contribuyentes sobre su deuda tributaria.

Estafas dirigidas a personas con dominio limitado de inglés

Recientemente, los contribuyentes con dominio limitado de inglés han sido blancos de fraudes telefónicos y esquemas de phishing por correo electrónico que continúan ocurriendo en todo el país. Los estafadores a menudo se acercan a las víctimas en su lengua materna, los amenazan con la deportación, arresto policiaco y la revocación de la licencia, entre otras cosas. También, le dicen a sus víctimas que le deben dinero al IRS y deben pagarlo

inmediatamente a través de una tarjeta de débito precargada, tarjeta de regalo o transferencia bancaria. Además, dejan solicitudes "urgentes" de devolución de llamada a través de llamadas robotizadas, o mediante un correo electrónico de tipo phishing.

Señales de una estafa:

El IRS (y sus agencias autorizadas de recaudación privada) nunca:

- Llaman para exigir el pago inmediato mediante un método de pago específico, como una tarjeta de débito prepagada, una tarjeta de regalo o una transferencia bancaria. El IRS no usa estos métodos para los pagos de impuestos. Generalmente, el IRS primero enviará una factura por correo a cualquier contribuyente que deba impuestos. Todos los pagos de impuestos sólo deben hacerse pagaderos al Tesoro de los Estados Unidos y los cheques nunca deben hacerse pagaderos a terceros.

- Amenazan con traer inmediatamente a la policía local u otro grupo de la ley para que el contribuyente sea arrestado por no pagar.

- Exigen que los impuestos se paguen sin dar al contribuyente la oportunidad de cuestionar o apelar la cantidad adeudada.
- Solicitan números de tarjeta de crédito o débito por teléfono.

Para cualquier persona que no debe impuestos y no tiene razón alguna para pensar que los debe:

- No provea ninguna información. Cuelgue inmediatamente.

- Póngase en contacto con el Inspector General del Tesoro para la Administración Tributaria (TIGTA) para reportar la llamada. Use su página web de Reporte de estafas del IRS. Alternativamente, puede

llamar al 800-366-4484.

- Informe a la Comisión Federal de Comercio (FTC). Use el Asistente de quejas de la FTC en FTC.gov. Por favor, agregue "Estafa telefónica del IRS" en la sección de notas.

Para cualquiera que debe impuestos o piensa que los debe:

- Revise la información de su cuenta de impuestos en línea en IRS.gov para ver la cantidad real que debe. También puede revisar sus opciones de pago.

- Llame al número que aparece en el aviso de facturación, o

- Llame al IRS al 800-829-1040 extensión #2 para español. Los representantes del IRS lo pueden ayudar.

Cómo saber que es realmente el IRS quien llama a su puerta

El IRS inicia la mayoría de los contactos a través del correo regular entregado por el Servicio Postal de los Estados Unidos. Sin embargo, hay circunstancias especiales en las que el IRS llamará o llegará a una casa o negocio, como por ejemplo:

- cuando un contribuyente tiene una factura tributaria vencida,

- para recoger una declaración de impuestos atrasada o un pago por impuesto atrasado al trabajo o,

- visitar un negocio como parte de una auditoría o durante una investigación criminal.

Generalmente, los contribuyentes recibirán por primera vez varias cartas (llamadas "avisos") por correo del IRS. Para más información, visite "Cómo saber que es el IRS quien toca su puerta" (en inglés) en IRS.gov.

MEFA's College Loan for Families Offers Interest Rates Among Nation's Lowest

The Massachusetts Educational Financing Authority (MEFA) will offer its low-cost college loan for the upcoming academic year with interest rates notably below the federal equivalent. With a fixed interest rate starting at 4.69% (APR* 5.81-6.18%), the MEFA Loan has among the lowest rates offered by a state-sponsored college loan lender and is a significantly lower-cost option than the Federal Direct PLUS Loan.

The MEFA Loan's starting rate is more than two points below the 7% rate of the PLUS Loan. Both loan programs are typically for parents of undergraduates. While the rates on federal loans increased this year, MEFA held its rates steady.

The result of the lower MEFA rate will be the ability for Massachusetts families to save thousands of dollars in interest payments over the life of the loans. This will help to reduce the overall cost of borrowing and make college educations more affordable.

"The Commonwealth continues to

be a national leader in helping families afford the cost of higher education," said Governor Charlie Baker . "While college loan rates for students and parents are rising across the board, Massachusetts is fortunate that MEFA's sound loan program is able to offer low-rate college loans so our students can pursue higher education and learn the skills that will make them competitive in today's global economy."

The MEFA Loan is a state-based loan available to Massachusetts families with a student attending college anywhere in the United States, or to any U.S. family sending a student to college in Massachusetts. As families make plans to finance college costs, MEFA recommends that students first exhaust their Federal Direct Student Loan eligibility, allowing students to take advantage of the federal government's flexible repayment plans. Then, parents and students should consider other loan options, including the MEFA Loan.

"MEFA continues to work hard every

day to provide the best possible loan option for families in Massachusetts. The MEFA Loan is just a part of the services we offer to help families plan, save, and pay for college. We understand the challenge of paying for college, and our expert staff is ready to assist with guidance and information," said Thomas Graf, Executive Director of MEFA.

Families may select from immediate, interest-only, and deferred repayment options when completing the easy online application for a MEFA Loan. MEFA provides clear, complete information to families, and informs borrowers in advance of the amount of their fixed monthly payment and the ultimate total cost of the loan. The MEFA Loan bases approval on the applicant's credit score, and, as a family loan, the MEFA Loan asks the parent or guardian and student to co-sign.

In addition to its low-cost college loan program, MEFA also offers free advisory services to all Massachusetts families seeking guidance on how to pay for college

and how to select the right college financing option. Families are encouraged to contact MEFA for guidance on college financing, advice on selecting college loans, and help with monthly payment calculators.

The MEFA Loan, with a variety of flexible repayment options, offers fixed interest rates starting as low as 4.69% (APR* 5.81%--6.18%) for the 2017-2018 academic year, and is now accepting loan applications. The MEFA Loan's low, fixed interest rate is available to all qualifying borrowers, and unlike loans offered by other lenders, the rate does not vary depending on credit score.

MEFA can be reached at (800) 449-MEFA (6332) or info@mefa.org. Follow MEFA on Twitter through @mefatweets and on Facebook.com/mefaMA for tips and information.

The Annual Percentage Rate (APR) is designed to help consumers understand the relative cost of a loan. The APR reflects the interest rate, timing of payments, and any other costs paid during the life of a loan.

Baker-Polito Administration Awards \$250,000 in Workforce Development Grants for Inmate Re-Entry Programming

Merrimack Valley Credit Union Holds 17Th Annual Golf Tournament

Nearly \$20,000 raised for Emmaus, Inc.

Program piloted by community-based organizations in Springfield, Holyoke and Lowell

The Baker-Polito Administration today awarded \$250,000 in Re-Entry Workforce Development Demonstration Program grants to pilot employment programming for incarcerated populations. These re-entry grants will provide funding to community based organizations in Springfield, Holyoke and Worcester for pre and post prison release services including; job training for former prisoners in order to facilitate job placement, support services and programs for court-involved youths, and wage subsidies to facilitate private sector employment and professional development.

“Leveraging community-based organizations’ ability to engage individuals and employers locally can improve workforce readiness for those re-entering society and their communities,” said Governor Charlie Baker. “This program’s focus on evidence-based outcomes will help us tailor strategies to best prepare those who have served their time to find employment and support themselves and their families.”

The Re-Entry Workforce Development Demonstration Program is a product of the Baker-Polito Administration’s Task Force on Economic Opportunity for Populations Facing Chronically High Rates of Unemployment, chaired by the Secretary of Labor and Workforce Development, Ronald L. Walker, II. The Task Force found that individuals within prison populations experienced complex needs that require intensive interventions for them to be successful in securing and maintaining employment. Access to adequate re-entry services was identified as a barrier to employment that disproportionately impacts the target populations and leads to greater recidivism.

“Facilitating one-on-one relationships between case workers and inmates preparing to re-enter the workforce has the opportunity and potential to further reduce recidivism, while providing high-demand

skills that allow individuals to compete for the jobs employers are working to fill,” said Lieutenant Governor Karen Polito.

The Executive Office of Labor and Workforce Development (EOLWD) contracted with Commonwealth Corporation to administer funding to support re-entry programming. The initial pilot grants for this programing have gone to ROCA in Springfield, the River Valley Counseling Center in Holyoke, and UTEC in Lowell. A portion of the grant funding is also going to CareerPoint, which partners with the Hampden County Sheriff’s Department, and will offer technical assistance to the project in order to expand successful models to other organizations.

Speaking at UTEC, where the announcement event was held, Secretary Walker noted, “The focus on wrap around services is particularly important for creating job pathways for those being released from prison. By providing post-release case management, access to transportation services, housing assistance, child care, and connections with career services, this program helps improve the likelihood that participants will get and keep a job.”

UTEC’s president, Gregg Croteau, spoke about the unique nature of the program in his remarks, explaining that, “UTEC is honored to receive this funding and we appreciate the Secretary’s continued leadership on providing employment for young adults returning from both the Middlesex and Essex County Sheriffs Offices. This funding will help UTEC better connect young adults to employment success through our social enterprises and other services.”

Despite the sweltering heat, a stalwart group of golfers hit the links at Atkinson Resort & Country Club on Monday, June 12 for the 17th Annual Merrimack Valley Credit Union Charity Golf Tournament. This year’s golf outing raised nearly \$20,000 for Emmaus, Inc.

The field of golfers took to the links with a 1:30 p.m. shot gun start. They played through the course, stopping to participate in contests including On The Green, Longest Drive, Closest to the Pin, and Hole In One.

The players returned to dinner, where 92.5 The River host Crozby led the festivities. Golfers were addressed by Peter Matthews, president and CEO of Merrimack Valley Credit Union, as well as Gretchen Arntz, Chief Development Officer at Emmaus, Inc. Both Matthews and Arntz emphasized the success that Emmaus, Inc. has had in fighting homelessness in the Merrimack Valley, while stressing the amount of work still left to be done.

Golfers had numerous opportunities to raise additional funds for the Haverhill, Mass.-based organization. Many participated in the raffle, where they could win prizes such as The Phantom Gourmet gift cards, tickets to the Lowell Spinners, and numerous other items, all of which were donated. The silent auction featured some popular items, including an Apple Watch, Tuscan Catering gift basket, Super Bowl memorabilia, and Red Sox tickets with round-trip transportation.

The event was sponsored by more than 40 organizations, including: Tournament Sponsor Synergent; Platinum Sponsor Fred C. Church; Gold Sponsors Broadhurst Tabit LLP and Meridian Link/Lending QB; and Silver Sponsors State National Insurance Company, EasCorp, Tomlinson & Hatch, LLC, Vertifi Software, LLC, CU Auto Advisors, Cummins-Allison, and Internet & Telephone.

About Merrimack Valley Credit Union

Merrimack Valley Credit Union is a \$600 million asset not-for-profit community credit union serving anyone who lives, works or worships in the Merrimack Valley region. MVCU offers a wide range of services to meet the financial needs of its members, and has branch locations in Haverhill, Lawrence, Methuen, and North Andover, Mass., and Plaistow and Seabrook, N.H. To learn more about Merrimack Valley Credit Union, please visit www.mvcu.com.

Cat Behavior Webinar III: Common Behavior Problems in Cats


July 27, 2017 at 2 p.m.

Register at: alleycat.org/Webinar

FREE



Boats



4

Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com 1-800-385-0422

GARDEN WORKSHOPS

LEARN, GROW, NOURISH

FREE GARDEN WORKSHOP SERIES

How to Start a Garden

Monday July 31 6:00 – 8:00pm

Interested in growing your own herbs, tomatoes, lettuce or other vegetables and not sure how? This workshop will help you get started.

Starting Seeds

Monday August 7, 6:00– 8:00pm

Would you like to learn how to save money by starting your garden with seeds instead of buying starter plants? Then join us!

Soil & Compost

Monday August 28, 6:00– 8:00pm

Learn about the importance of soil and how to create and add your own compost to create nutrient rich soil for a thriving garden.

For more information Maria Natera: mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006

TALLERES DE JARDINERIA

APRENDER, CRECER, ALIMENTAR

GRATIS SERIE DE TALLER DE JARDINERIA

Como Empezar un Jardín

Lunes 31 de julio, 6:00 – 8:00pm

Estás interesado en crecer tus propias hierbas, tomates, lechugas o otros vegetales y no estas seguro como? Este taller te puede ayudar a empezar.

Empezando las Semillas

Lunes 7 de agosto, 6:00– 8:00pm

Te gustaría aprender como ahorrar dinero en empezando tu propio jardín con semillas en vez de comprar las plantas? Entonces únete a nosotros!

Suelo y Abono

Lunes 28 de agosto, 6:00– 8:00pm

Aprende sobre la importancia del suelo y cómo crear y añadir tu propio abono para crear un suelo rico en nutrientes para un jardín floreciente.

Para más información, Maria Natera: mnatera@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7006



Harvard Pilgrim HealthCare Foundation

Rumbo

GROUNDWORK Lawrence

Changing Places, Changing Lives

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the

Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

Youth Writing Workshop

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 will be held this summer on Tuesday and Thursday evenings from 6 PM to 8 PM starting July 6 through August 15 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 South Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents and a one time \$10 registration fee for all others.

Robert Largess will conduct the classes. He has more than 20 years experience teaching in the Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program for many years. The workshop will combine student writing-short stories, poems, essays and reports- with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, the Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Es nuestro placer invitarles a nuestro primer Torneo Internacional de Baloncesto, a celebrarse los días 5 al 8 de Julio, en las facilidades de Northern Essex Community College. Los equipos que participan son Jóvenes de 13-17 años, equipos femeninos y masculinos de Colombia, República Dominicana y Massachusetts. Nos gustaría que ustedes nos acompañen. La inauguración va a realizarse el 5 de Julio a las 1 PM.



Jacqueline Marte, Presidente

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

**Free boat
tours on
the
Merrimack!**



**Saturdays July 8, 22, & 29; and on
Sunday, July 16; 10:00am-12:00noon
(August dates to be determined)**

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; reservations required. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported by a grant from the Stevens Foundations, to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation

Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 12th - October 28th
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays
Miércoles

Campagnone North Common
(across from Senior Center
155 Haverhill St.)
Lawrence



Fridays
Viernes

254 Broadway
(Rt. 28 - next to Methuen
Federal Credit Union)
Methuen



Saturdays
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)
(Intersection of North Parish
Rd. & Winthrop Ave.)
Lawrence

We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información

info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation



CALENDARIO

CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market is open every Saturday



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids’ activities.

“We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring Hill, and a gourmet hummus maker,” says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We’ll see you at the market!

Formoreinformationpleasevisit<http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.



UPCOMING EVENTS		Próximos Eventos	
July 4	Center Closed! Happy Fourth!	Julio 4	Centro Cerrado! Feliz cuatro de Julio!
July 5	Farmer’s Market Kick Off 8:00 am - 10:00 am	Julio 5	Mercado de agricultores 8:00 am – 10:00 am
July 6	Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm	Julio 6	Venta de Garaje 9:30 am – 12:00 pm
July 7	Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm	Julio 7	Bingo Especial 1:00 pm – 3:00 pm
July 10	Enrichment Classes Begin (Evening)	Julio 10	Comienzan clases de enriquecimiento (noche)
July 13	Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am	Julio 13	Día de compra 8:30 am - 11:30 am
July 18	Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am	Julio 18	Día de compra 8:30 am - 11:30 am
July 20	Aroma de Café 1:00 pm – 3:00 pm	Julio 20	Aroma de Café 1:00 pm – 3:00 pm
July 21	Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm	Julio 21	Bingo Especial 1:00 pm – 3:00 pm
July 27	Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm	Julio 27	Venta de Garaje 9:30 am – 12:00 pm
	D.A.V. Meeting 2:00 pm – 4:00 pm		D.A.V. Reunión 2:00 pm – 4:00 pm
July 31	National Night Out 5:00 pm – 8:00 pm	Julio 31	National Night Out 5:00 pm – 8:00 pm
Lawrence Senior Center 155 Haverhill Street 978-620-3550		Lawrence Senior Center 155 Haverhill Street 978-620-3550	

Greenbelt Hosts 10th Annual Run for the Hills July 15th in Hamilton

Part of the 2017 Brooks-New England Running Co. Road & Trail Series



Greenbelt, Essex County’s land trust, invites runners of all levels to the 10th running of its popular trail run through the beautiful wooded hills of the Pingree Reservation on Saturday morning, July 15th. The Pingree School, 537 Highland Street, in South Hamilton will serve as the base camp for the 5K and 10K races, both of which begin at 9am.

The 10K is part of the 2017 Brooks-New England Running Company Road & Trail Series. With races ranging from a 5K to marathon, over a diverse variety of terrains, runners of all ability levels will experience the full gamut of racing on the North Shore. Races will take place in Salem, Beverly, Lynn, Danvers, Essex, Ipswich and Hamilton. Proceeds help support local non-profit agencies and charities, so your hard work will not only be rewarded, but will help benefit community programs on the North Shore.

The popular Run for the Hills, hosted by Greenbelt, is the fourth race in the series. Runners can preview the course map and pre-register online at ecga.org until noon on Thursday, July 13. Participants may also register on race-day at Pingree, one hour ahead of the race start time.

The final Greenbelt race in the 2017 Brooks-New England Running Co. Road and Trail Series will be offered on Saturday, August 23rd, 9am start, from the Cox Reservation in Essex. This 5.3-mile combination road and trail loop ventures out to Conomo Point and back.

“Greenbelt’s participation in this new Road & Trail Series is just one example of how the public can use and enjoy the variety of conserved properties throughout Essex County,” said Ed Becker.

VOLUNTEER OPPORTUNITY

Bucket Brigade Lowell Folk Festival

The Lowell Folk Festival costs over \$1 million to put on and is a free festival. The money raised by the Bucket Brigade helps ensure that the LFF will continue year after year.

We are seeking teams of 6-8 people for the Bucket Brigade the weekend of July 28th-July 30th.

Slots we need to fill:

Saturday, July 29th
11:30am-3:00pm
2:30pm-6:30pm
6:30pm-10:00pm

Sunday, July 30th
11:30am-3:30pm
2:30pm-6:00pm

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

	3		2		9			
	7					5		
6		9				7		
		7					9	
8	4	3						
			6		4			
		8	9			3		2
9			1		2			
				6				

It’s easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock ‘n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano




Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 221/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Andover Street, eastbound and westbound drivers on Andover Street at Foster Street.

This ordinance will supplement the existing stop signs governing the flow of northbound and southbound traffic on Foster Street.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 176/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit parking streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Fairmont Street, west side, from the intersection of Holly Street to the intersection of County Road.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 173/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following subparagraph to Section 10.40.060 of the Municipal Code (Permit parking streets designated), to be inserted in the proper alphabetical order:

Winslow Place, both sides, from the intersection of Providence Street to the end.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 178/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Newton Street, east side, from a point one hundred eight (108) feet southerly of the intersection of Kingston Street to a point one hundred twenty eight (128) feet southerly of the intersection of Kingston Street.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 118/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.28.100 of the Municipal Code (Stop Signs and Flashing Red Signals), to be inserted in proper alphabetical order:

Chester Street, eastbound and westbound drivers on Chester Street at Davis Street.

Any “Yield Signs” in place are not subject to any existing Ordinance of the City of Lawrence that require deletion.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 224/2017
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed Five Year Capital Improvement Plan (CIP) for Fiscal Year 2018-2022.

The proposed capital improvement plan provides for the development and maintenance of infrastructure, equipment, and vehicles used and operated by the City of Lawrence in service to the taxpayers. The proposed plan includes the following projects: park improvements, street improvements, building upkeep, improvement and replacement, City fleet vehicle reinforcement among its many provisions.

The proposed plan presented for consideration builds on the 2017-2021 Capital Improvement Plan presented and approve in 2016 and is presented for consideration and approval subject to the provisions of Section 7.4 of the Lawrence City Charter (“Capital Improvements Program Budget”) and any other ordinances, statutes or other applicable lawful provision.


The above summary is provided as a reference only and is not to be considered in substitution for the complete and unabridged Fiscal Year 2018-2022 Capital Improvement Plan presented for consideration of approval to the Lawrence City Council. A complete and unabridged copy of the proposed Fiscal Year 2018-2022 Capital Improvement Plan may be examined and viewed at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or on the City Website located at <http://www.cityoflawrence.com/> and posted under the “City Council – Public Hearings” section.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 187/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph of Section 10.36.010 of the Municipal Code (Parking Prohibited on Certain Streets – At All Times):

Blaser Court, both sides, from the intersection of Howard Street to the end.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 113/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 29.9.[TBD] of the Municipal Code (Marijuana-Not Medically Prescribed), to be inserted in the proper alphabetical order:

Consistent with G.L. c. 94G, §1, all types of marijuana establishments as defined in G.L. c. 94G, §1(j), including marijuana cultivators, marijuana testing facilities, marijuana product manufacturers, marijuana retailers, marijuana dispensaries, marijuana laboratories, or any other type of licensed marijuana-related business are prohibited within the City of Lawrence.


To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera



DOC. 185/17
In City Council
June 20, 2017

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 11, 2017 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.260 of the Municipal Code (Fifteen (15) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Berkeley Street, east side, from a point twenty (20) feet northerly of the intersection of Jackson Street to a point forty (40) feet northerly of the intersection of Jackson Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO IN OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138



The Law Office of
Natalia D. Crisostomo, PLLC



Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

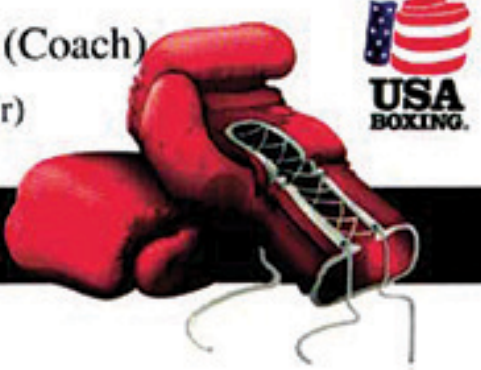
email: natalia@crisostomolaw.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper
of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA
BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



CITY OF HAVERHILL
SUMMER POSITIONS

Please visit the city's website to complete a
summer application at:

http://www.haverhillma.gov/departments/
human_resources/job_opportunities.php

www.rumbonews.com

SUDOKU Respuestas/Answers

1	3	5	2	8	7	9	4	6
4	7	2	3	9	6	1	5	8
6	8	9	4	5	1	7	2	3
5	6	7	8	1	3	2	9	4
8	4	3	5	2	9	6	7	1
2	9	1	6	7	4	8	3	5
7	1	8	9	4	5	3	6	2
9	5	6	1	3	2	4	8	7
3	2	4	7	6	8	5	1	9


Es facil
encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Ciudad de Lawrence
Propiedades en Venta

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) están disponibles en el Departamento de Planificación. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

370 Essex Street - La propiedad es un edificio comercial ubicado en un terreno de 4,000 pies cuadrados. Se encuentra ubicado en un distrito de negocio (B3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$505,000.00. Las ofertas serán recibida hasta: Agosto 25, 2017 a las 2:00 p.m.

372-386 Essex Street - Este es un terreno vacante de 8,790 pies cuadrados. Este terreno se encuentra ubicado en un distrito de negocio (B3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$96,700.00. Las ofertas serán recibidas hasta: Agosto 25, 2017 a las 2:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 225 Essex Street, Tercer Piso, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 A.M. a 4:30 P.M. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com.

City of Lawrence
Real Estate For Sale

The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages are available at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

370 Essex Street - The property is a 4,000 square feet parcel containing a commercial building. It is located in a (B3) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$505,000.00. BID DEADLINE: 8/25/2017 at 2:00 p.m.

372-386 Essex Street - The parcel is a vacant lot containing approximately 8,790 square feet. It is located in a (B3) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$96,700.00. BID DEADLINE: 8/25/2017 at 2:00 p.m.

All RFP Packages can be picked at the Office of Planning and Development, 225 Essex Street, Third Floor, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; lstonge@cityoflawrence.com for more information.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



MASSHEALTH now covers FILLINGS, DENTURES & PARTIALS FOR ADULTS!

Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults *Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET

EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los
trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017